

空軍第二十二地區司令 張栢壽題簽

鶴 薛瑞麟 著

最新國語教本

張栢壽考



南臺 崇文書局印行

編 礎 基

c18

總理遺囑

余致力國民革命、凡四十年、其目的在求中國之自由平等、積四十年之經驗、深知欲達到此目的、必須喚起民衆、及聯合世界上以平等待我之民族、共同奮鬥、現在革命尚未成功、凡我同志、務須依照余所著、建國方略、建國大綱、三民主義、及第一次全國代表大會宣言繼續努力、以求貫徹最近主張、開國民會議、及廢除不平等條約、尤須於最短期間、促其實現、是所至囑、

孫文

三月十一日

中國國民黨歌
天下為公

C 調

4/4 (莊嚴和平)

(同 志 仍 須 努 力)	1 | 1 — .3 | 3 — .5 | 5 — .3 | 2 — 3 | i — .65 |	(首 命 位 才 成 巧)
	6 — .3 | 6 — .54 | 5 — .050 | 40605010 | 7020i06 |	
	國 以 進 大 同 咨 爾 多 士 為 民 前 鋒 夙	
	6 i 6 5 | 32 — 15 | 5 — .65 | 5 — 1 | i — .65 |	
	夜 匪 懈 主 義 是 從 矢 勤 矢 勇 必 信 必	
	5 — 5 | 3 — .23 | 2 — .5 | 2 — .23 | i — . |	
	忠 一 心 一 德 貫 澈 始 終	

PEI CHING KUAN HUA CHIAO PÉN.

薛 瑞 麒 著

訂 正
三 版

最新國語教本

發音、語法會話、白話文

基礎編

臺南崇文書局印行

例 言

一、本書是學習國語的課本，專供國語講習班及中等學校學生的需要而編，但個人補習國語也很適用。

一、本書內容包括發音，文法，會話，讀本文，取材涉及交際，商用，交通，文化等等，舉一反三，如讀數種國語教本。

一、本省學習國語者，首當註重口音，本書專用註音符號標明中央教育部所頒定之標準國音，以期合乎國語統一運動之理想。

一、國語說話，因為尊卑親疏關係，用詞用調有很顯明的區別，請學者深切注意。

一、本書雖為初學而作，但因編者才疏學淺，恐怕有不合或失檢之處，請諸位多多指教，以俾將來改訂之補救，這是編者最誠懇之希望。

最新國語教本

(改訂三版)

目次

第一 發音篇

一、字音

1 子音	一
2 母音	二
3 結合母音	三

二、四聲

1 四聲	四
2 表記法	五
3 四聲の出し方	六
4 四聲の變化	七
5 重讀	八
A 詞類の重讀	八
B 語句の重讀	二〇

第二 基本文法篇

第一課	一
第二課	一
第三課	二
第四課	二
第五課	三
第六課	三
第七課	三
第八課	三
第九課	五
第十課	七
第十一課	七
第十二課	三〇

國家圖書館



002566133

第十三課	.....	三〇
第十四課	.....	三一
第十五課	.....	三二
第十六課	.....	三三
第十七課	.....	三四
第十八課	.....	三五
第十九課	.....	三六
第二十課	.....	三七

第三 會話及白話文篇

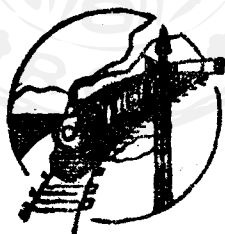
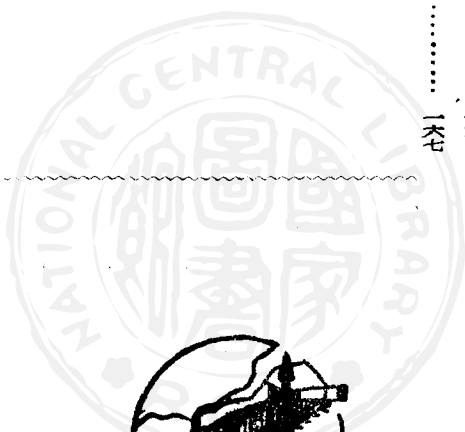
第一課	初會	三〇
第二課	家眷	三一
第三課	拜訪	三二
第四課	久違、回拜	三三
第五課	介紹	三四
第六課	同老鷹奮鬪、狼來了	三五
第七課	使令、對錶	三六
第八課	狐假虎威、不倒翁	三七

第九課	做生意、鋪子	三九
第十課	買襪子、買帽子	四〇
第十一課	醒了、懊悔也來不及	四一
第十二課	買靴子、買白糖	四二
第十三課	買皮襖、買坐鐘	四三
第十四課	聰明的老鴿、賣菜人	四四
第十五課	買大褂兒、買西服	四五
第十六課	辦貨、催貨	四六
第十七課	坐飛機、問路	四七
第十八課	鳥想	四八
第十九課	學日語、學國語(1)	四九
第二十課	學國語(2)、口音	五〇
第二十一課	笑話A、B、C、D	五一
第二十二課	瞧病	五二
第二十三課	遊逛、便飯	五三
第二十四課	雇洋車、起身	五四
第二十五課	買票、上車	五五

第二十六課	買雜貨……………	九
第二十七課	老鼠商量 太陽和風伯爭強……………	一〇一
第二十八課	幫助農人、畫題……………	一〇四
第二十九課	小劇、孟母斷機……………	一〇六
第三十課	打電話、拜年……………	一〇八
第三十一課	接信、回信……………	一一〇
第三十二課	接電報、打電報……………	一一三
第三十三課	換衣裳、曬衣裳……………	一一五
第三十四課	使換……………	一二七
第三十五課	聰明的司馬光 好運氣(時令)……………	一二九
第三十六課	租房子……………	一三三
第三十七課	愚公……………	一三四
第三十八課	長安和太陽遠近 交朋友……………	一三八
第三十九課	海關……………	一三九
第四十課	春天……………	一四〇

第四十一課	種植是怎樣發明的……………	一三三
第四十二課	求學的難易……………	一三三
第四十三課	曲突徒薪……………	一三五
第四十四課	不要賴罷……………	一三六
第四十五課	我的新生活觀……………	一三九
第四十六課	鄭成功……………	一四一
第四十七課	人不可以貌相……………	一四二
第四十八課	論語講義……………	一四五
第四十九課	風俗問答……………	一四七
第五十課	兩個女婿……………	一五〇
第五十一課	掩耳盜鈴……………	一五一
第五十二課	絕妙口技……………	一五三
第五十三課	通曉言語的要緊……………	一五四
第五十四課	學問的趣味……………	一五五
第五十五課	完璧歸趙……………	一五六
第五十六課	胯下之辱……………	一六〇
第五十七課	漢家三傑……………	一六一

第五十八課 蘇武牧羊·····	一三
附1 四字成語萃選·····	一四
附2 北平俗諺·····	一七



2 母音……韻符

一 單母音

一 i イ

ㄨ u (wu) ウ

ㄩ ü (yu) ユ

ㄛ e エ

二 複母音

ㄚ a ア

ㄜ o オ

ㄝ e オ

ㄞ e エ

三 帶子母音

ㄛ an アン

ㄝ en エン

ㄞ ang アン

ㄟ eng エン

四 聲化母音

ㄝ er アル

ㄞ en エン

ㄞ ang アン

ㄟ eng エン

3 結合母音……結合韻符

一 Y

ㄚ ia ヤ

ㄜ io ヨ

ㄝ ie イエ

ㄞ iai ヤイ

一 ㄞ

ㄞ iao ヤオ

ㄞ iu ユ

ㄞ ien イエン

ㄞ in イン

一 ㄞ

ㄞ iang ヤン

ㄞ ing イン

ㄞ iang ヤン

ㄞ in イン

(二) 表記法

4 去聲

3 上聲

2 下平

1 上平

(一) 四聲

ㄐㄜ̇ -üe (yue)

ㄨㄢ̇ -uan (wan)

ㄨㄚ̇ -ua (wa)

ㄩㄝ̇

ㄨㄢ̇

ㄨㄚ̇

(二)

四

ㄩㄢ̇ -üan (yuan)

ㄨㄣ̇ -un (wen)

ㄨㄛ̇ -uo (wo)

ㄩㄢ̇

ㄨㄣ̇

ㄨㄛ̇

聲

(第一聲) (shang' ping')

(第二聲) (hsia' ping')

(第三聲) (shang' sheng')

(第四聲) (eh'ü' sheng')

ㄩㄢ̇ -ün (yun)

ㄨㄤ̇ -uang (wang)

ㄨㄞ̇ -uai (wai)

ㄩㄢ̇

ㄨㄤ̇

ㄨㄞ̇

ㄩㄤ̇ -iang (yung)

ㄨㄥ̇ -ung (wung)

ㄨㄟ̇ -ui (wei)

ㄩㄤ̇

ㄨㄥ̇

ㄨㄟ̇

(A)



漢字の四つの角に ● を以て四聲を表す

(例) 一・移^一 椅^二 意^三 七・奇^三 起^四 氣^四

(B)

注意符號及羅馬字は一(上平) 〰(下平) ∨(上聲) 夕(去聲) を以て四聲を表す

(例) 猫一^一ハム

毛^二ハム

卵^三∨^三ハム

帽^四ノ^四ハム

(例) 猫^一ハム

毛^二ハム

卵^三ハム

帽^四ハム

(三)

四聲の出し方

1

上 平……………聲浪直而平

普通應答時に發する「ア！左様です」の「ア！」

(平垣にして長し)

2

下 平……………聲浪高而揚

反問時に發する「アア何んです？」の「アア」

(急激に音尾を揚げる)

3 上聲……………聲浪強而曲……………落膽時に發する「アア困つた!」の「アア」
(曲線的に發する)

4 去聲……………聲浪遠而墜……………吃驚時に發する「アびつくりした!」の「ア」
(急轉直下的に音尾を急に押へる)

(四) 四聲の變化

每字の四聲は一定してゐるものであるが主として重念の關係により、本來の四聲に變化を來すことがある。之を四聲の變化と云ふ。

(1) 連讀を要する重讀直下の文字は上平程度に變聲す。

例：朋 友……………朋 友× 衣 裳……………衣 裳×

中 國……………中 國× 道 路……………道 路×

糊 塗……………糊 塗× 看 見……………看 見×

(2) 上聲が二つ重なる場合は下平に變化す。

例：九 百……………×九 百 拱 手……………×拱 手

老 虎 …… x 老 虎 所 以 …… x 所 以
 老 酒 …… x 老 酒 洗 臉 …… x 洗 臉
 海 島 …… x 海 島 可 口 …… x 可 口

(3) 上聲文化三個連續を要する詞類は上二字下平に變じ語句に於ては中一字下平に變ず

例…五百兩 …… x 五 百 兩 理 髮 館 …… x 理 髮 館

洗 臉 水 …… x 洗 臉 水 打 雨 傘 …… x 打 雨 傘

我 洗 臉 …… x 我 洗 臉

(4) 「一」「七」「八」「不」「多」等の下に去聲があり、且此等の文字を重讀する場合は此

五字は何れも下平に變ず。

一 個 …… x 一 個 七 月 …… x 七 月

八 歲 …… x 八 歲 不 是 …… x 不 是

多 大 …… x 多 大

(5) 次の如き場合は後者の同一字の四聲の如何に拘はらず上平程度に變へる。

例(1) 想一·想……………想一·想_x 洗一·洗……………洗一·洗

問一·問……………問一·問_x 換一·換……………換一·換_x

例(2) 買不·買……………買不·買_x 好不·好……………好不·好_x

去不·去……………去不·去_x 對不·對……………對不·對_x

例(3) 快快·的……………快快_x·的 慢慢·的……………慢慢_x·的

靜靜·的……………靜靜_x·的 好好·的……………好好_x·的

(6) 詞類に附隨する「兒」「子」「頭」「裏」等は上平程度に變ずる。

例…花·兒……………花_x、兒_x 椅·子……………椅_x子_x

木·頭……………木_x頭_x 這·裏……………這_x裏_x

(7) 音響を表示する字は概ね上平に發音する。

例…希·郎·華·郎……………希_x郎_x華_x郎_x

(18) 間投詞は言語の前後の氣合によつて自然に發するものであるから四聲は一定してゐる。

例： 呼

承諾の氣合

呼

疑問の氣合

(五)

重 讀

重讀ば重念とも云ひ、アクセント (accent) の事である。國語に於ける難讀は極めて大切で、其重讀を要する文字の發音並に四聲は明瞭正確に發音し始めて正鵠なる意思感情を傳達し得るものである。殊に同じ發音でありながら重念に依り意味を異にする場合もあるから注意を要する。(重念には字の傍に「」を附す)

例： 早起 (早起き) 早起 (朝)

兄弟 (兄弟)

兄弟 (弟)

東西 (品物)

東西 (東西)

不好 (よくない) 不好 (あぶない)

半天 (半日)

半天 (暫時)

大意 (不注意) 大意 (大要)

(A) 詞類の重讀

(1) 二字よりなる地名は初字を重讀する。

天津・上海・中國・英國（例外：河北・河南・廣東・廣西）

(2) 二字よりなる人名は末字を重讀する。

孫文 莊子 老子（例外：孔子 孟子）

(3) 三字以上の固有名詞は末字を重讀する。

臺灣省 威海衛 山海關 怡和洋行

(4) 疊字の詞類は初字を重讀する。

爸爸 媽媽 姐姐 妹妹 看看 念念 說說 寫寫 打聽打聽

拾掇拾掇

(5) 同意義の字の重つて成つた詞は初字を重讀する。

喜歡 要緊 看見 爽快 知道 商量 明白 清楚

(6) 疊字の形容詞及副詞は末字を重讀する。

常常 奇奇 種種 微微

(7) 「子」「兒」「頭」「裏」「者」「是」等を末尾につけてなつた二字の詞は初字を重讀する。

- 椅子 帽子 花子 面子 獼兒 鳥兒 這兒 車兒 念頭 木頭 石頭
- 碼頭 這裏 那裏 或者 前者 若是 可是 但是 既是

(B) 語句の重讀

詞類の重讀は概ね固有のもので變更は出來ないが、語句の重讀は大方心理的になされるもので、表現する思想感情の異なるに従つて重讀の部分が同じくない。

例 (1) 我的書 (他人のものでなく僕の本)

(2) 我给你錢 (僕が君に金をやる) (他人は呉れない)

我给你錢 (君に僕は金をやる) (他人にはやらない)

我给你錢 (僕は金を君にやる) (他の物をやるのではない)

第二 基本文法篇

第一 課

1 我來

你去 ジイ

他走

你到

我們去

他們來

咱們走

2 花開

好花開

鳥飛

小鳥飛

水流

河水流

3 念書

我念書

寫字

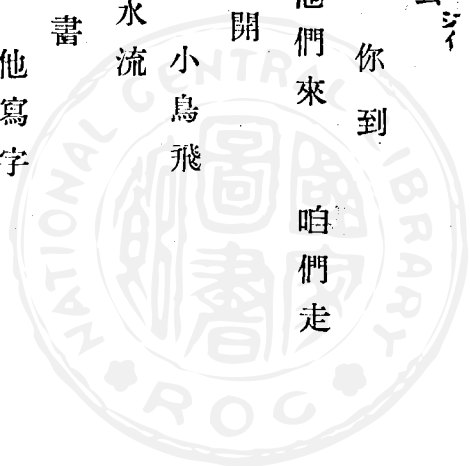
他寫字

說話

你說話

看報

你看報



4 打電話 先生打電話

我朋友 學生我朋友

蓋房子 木匠蓋房子

掃院子 孩子掃院子

(註) ●我||私・僕・俺・我輩 ●你||君・お前・貴様 ●他||あの人・あの方・彼・近來女性の場合は她・動物無性物
 には牠又は宅を用ひ他を専ら男性に使用する者あり但し發音は何れも同じ ●們||人稱代名詞の複數を表はす・即ち
 我們||我々・私共 你們||君等・君達 他們||あの人々・彼等 咱們||お互 ●去||行く ●走||歩く・出掛ける
 ●到||着く ●念書||本を讀む・勉強する ●寫字||字を書く ●報||新聞紙 ●打電話||電話をかける ●我||尋
 ねる・探す・訪問する ●蓋||建てる ●房子||家屋 ●木匠||大工 ●掃院子||庭を掃く ●孩子||子供・小孩子
 ●小孩兒とも言ふ

第一課 我來你去他走到們咱花開好鳥飛水
 流河念書寫字說話看報打電先生我朋友學
 蓋房子木匠掃院子孩

◎文法 ●主語十述語・例||我來 ●主語十他動詞十目的語 例||我念書

第二課

1 開門 小孩子開門

喫飯 父親喫飯

喝茶 母親喝茶

辦事 他們辦事

寫信 先生寫信

買貨 我們買貨

2 辦事情 哥哥辦事情

坐火車 弟弟坐火車

做衣裳 姐姐做衣裳

喝牛奶 妹妹喝牛奶

喫點心 小孩子喫點心

3 戴帽子 您戴帽子

穿皮鞋 我穿皮鞋

做買賣 我們做買賣

喫麵包 你們喫麵包

說大話 他們說大話

先生問 學生答

心 戴 帽 您 穿 皮 鞋 賣 麵 包 說 大 話 先 生 問 學 生 答
 信 買 貨 我 情 哥 坐 火 車 弟 做 衣 裳 姐 牛 奶 妹 點
 二 開 門 小 孩 子 喫 飯 父 親 喝 茶 母 辦 事 他 們 寫
 心 戴 帽 您 穿 皮 鞋 賣 麵 包 說 大 話 先 生 問 學 生 答

(註) ●喫飯 御飯を食べる ●喝茶 茶を飲む ●辦事 仕事を
 ●哥哥 兄 ●弟弟 弟 ●姐姐 姉 ●妹妹 妹 ●坐火車 汽車に乗る ●做衣裳 着物をつくる ●牛奶 牛
 乳 ●點心 一、お菓子 二、間食 三、軽い朝食 四、食事のときの饅頭 ●包子 燒麥等を指す ●您 北京地方で你的敬
 稱として使はれる ●貴方 貴下 ●貴殿 ●戴帽子 帽子を被る ●穿皮鞋 皮の短靴を穿く ●做買賣 商賣をする
 ●做買賣的は商人である ●麵包 パン ●說大話 大きい事を言ふ ●法螺を吹く

第三課

1 是狗嗎 是 是馬嗎 不是

這是甚麼 這是書 那是甚麼 那是刀子

這是甚麼東西 這是鋼筆

那是甚麼東西 那是桌子

2 這些是椅子嗎 是

那些是洋火嗎 不是 是胰子盒兒

您是日本人嗎 不是 我是中國人

他是英國人嗎 是 他是英國人

這是他的不是 是他的

那不是我的嗎 是你的

這是你們的課本嗎 對了 是我們的課本

第四課

有沒誰錢工夫自來水筆鉛鋼信紙
洋火。庚。盒兒。您。日。本。人。我。中。國。他。英。的。課。對。了。

1 這是甚麼

那是甚麼

他是甚麼人

做甚麼買賣

2 屋子裏頭有甚麼

棹子上頭有甚麼

還有甚麼東西

匣子裏頭有甚麼

這是手錶

那是掛鐘

他是做買賣的

開了一個書舖了

有棹子和椅子

有書和鉛筆

還有一個匣子

有粉筆

粉筆有多少

那我不曉得

3 身上穿的是甚麼

是衣裳

頭上戴的是甚麼

是帽子

脚上穿的是甚麼

是皮鞋

4 這是甚麼 你猜猜

是點心嗎

不是

是果子罷

對了

是甚麼果子

是梨 給我一個罷

好

你拿去喫罷

謝謝您哪

5 貴校是甚麼學校

敝校是商業學校

您要的是甚麼果子

苹果和梨甚麼都好

他有甚麼好處

他沒甚麼好處

近來有甚麼新聞沒有

甚麼新聞都沒有

(註) ●這是甚麼 〓これは何ですか ●手錶 〓腕時計 ●掛鐘 〓柱時計 ●那是甚麼 〓これは何ですか ●棧買賣的 〓商賣人 ●當舖 〓本屋 ●和 〓と ●北京の俗音は丁馬の去聲 ●屋子裏頭 〓部屋の中 ●還有甚麼東西 〓また何がありますか ●匣子 〓小さい箱 ●裏 〓中 ●粉筆 〓白墨 ●不曉得 〓判りません ●衣裳 〓着物 ●裳は陰平の字なれど ●この場合は陽平によむ ●猜猜 〓あてゝ御覽 ●果子 〓果物 ●對了 〓さうです ●你拿去喫罷 〓君持つて行つて

食べなさい ● 謝謝您哪 || 有難うございます ● 甚麼都好 || 何でもよろしい ● 好處 || 長所 ● 新聞 || ニュース・新聞紙の場合には報又は報紙としなければならぬ ● 甚麼東西 || 何といふ品物・又はどんな品物と譯す・即ち疑問形容詞の一種である ● 甚麼の上に沒有・不是等を加へると(どれ程でもない)ことを示す

四手 錢掛 鐘做 買賣 個舖 屋裏 頭棹 (和) 椅 上 鉛
 筆還 有匣 粉多 少曉 得身 穿衣 裳戴 帽脚 皮鞋
 清果 對梨 給罷 拿謝 哪貴 校做 商 業 要 都 好 處
 近新 聞

第五課

1 您喫嗎 我不喫。 他們念嗎 不念。 你們不賣嗎 不 我們要買。 他們不說話。 我們不喜歡。 這個事情不好辦。 說中國話不容易。 那個價錢不便宜。 那個人不聰明。 你們不念書。 不寫字 那不行。

2 他寫的字好嗎 他寫的不大好 他說的話好聽嗎 他說的話不大好聽

這個花不大可愛嗎

這個花頂可愛的

他是老實的人嗎

他是很不老實的人

道路好走罷

道路不大好走

3 你買不買 我買。 他賣不賣 他不賣。 先生說不說 他不說。 您去不

去 我去。 你們要不要 我們都要。 他們來不來 都來。 你辦不辦

我不辦。 這個東西好不好 很好。 那本書貴不貴 太貴了。 他的話對

不對 不大對。

4 人家知道不知道。 坐火車去不坐。 您認識不認識。 你拿傘不拿。 您

回家不回家。

(註) ● 您喫嗎 貴下は食べますか ● 我不喫 我不是食べません ● 不喜歡 喜ばない ● 好辦 仕事しやすい ● 便宜

直一途の人 ● 買不買 買はれますか ● 說不說 話しますか ● 貴不貴 價が高いですか ● 頂 頂 最も ● 老實的人 正直

◎ 文法 ● 疑問文の作り方 一、文中に疑問代名詞を置く。這是甚麼 二、平斜文の末尾に嗎を附す。您喫嗎 三、動詞の肯定と否定を連結せしむ。買不買。來。來

五 喫 不 念 賣 要 買 說 話 喜 歡 辦 中 國 容 易 價 便
宜 聰 明 行 聽 可 愛 頂 老 實 很 道 路 走 去 要 都 來
貴 對 家 知 道 坐 火 車 認 識 拿 傘 您 可

第 六 課

1 他怎麼沒來

是甚麼病

怎麼個緣故

病了幾天了

你瞧他去了嗎

現在怎麼樣

2 您想怎麼辦好

我想怎麼辦都好。

他怎麼不說話 生了氣了罷。

他有病了

肚子疼

吃生果子了

有四五天了

我去了兩趟

好一點兒了

他的中國話是怎麼學的 是在學校裏正經學的。 他怎麼還回家去、我不

知道那是怎麼個緣故。 請問您 這是怎麼個念法 是怎麼個意思。

3 是馬是鹿 是馬。 是英國人是美國人 是英國人。 是真的是假的 是真

的。 是晴天是陰天 是晴天。 是學生是教員 是學生。 是平房是樓房

是平房。 是現成的是定做的 是現成的。 是汽車是火車 是汽車。

(註) ●怎麼いなせ・どつして・どんな ●肚子疼いお腹が痛みます ●怎麼個緣故いどういふわけですか・個はこの場
合凡そ・大體の意を表はす ●生果子い果物 ●你誰他去了嗎い君は見舞に行きましたか ●兩趣い二回 ●怎麼辨
好いどうしたらいいか ●怎樣學的いどんなにして學んだか ●正經い正式 ●念法い讀み方 ●是馬是鹿い馬です
かそれとも鹿ですか ●真い本物 ●假いにせもの ●平房い平屋庭の家 ●樓房い二階屋 ●現成的い既製品 ●
定做的い誑い

◎文法 ●怎麼いどんな・如何なるといふ疑問の形容詞 ●是……是……ですか ●れとも……ですか・即ちその何かを選択
する疑問代名詞である

六カ又ケ病肚多子疼去緣故吃生果幾天有四五瞧去兩
趙現存樣点兒想辦都生氣罷學(學校)請問法
意思馬鹿英美真假陰晴教員平房樓現成定

第七課

1

您穿西服嗎

您穿皮鞋嗎

他穿甚麼衣裳

他戴眼鏡子嗎

您喫洋菜嗎

您要喫早飯嗎

您戴帽子去嗎

您喝茶了嗎

您喫了飯了嗎

我穿中國衣裳

我穿靴子

他穿皮襖

他沒戴眼鏡子

我喫中國菜

我要喫麵包

我不戴帽子去

我喝過了

偏過了

2

您還沒歇着哪嗎

還沒哪

行李都預備好了嗎

都預備好了

東西都收拾完了嗎

快完了

3 從今天起嗎 從明天起。

由明天減價罷 由後天減價。 快到春天了罷

快了。快到點鐘了罷 快到了點鐘了。已經畢業了嗎 已經畢業了。

水已經開了嗎 還沒開哪。

(註) ●西服 洋服 ●中國衣裳 中國服 ●鞋 短靴 ●靴子 長靴・但し單に靴類を指すときは鞋を使ふ ●皮襖 毛皮製の上衣 ●菜 料理 ●早飯 朝飯 ●偏過了 先に失禮しました・食べました ●您還沒歇着哪嗎 未だお休みになりませんか・夜間の挨拶用語 ●行李 旅行用の荷物 ●預備 準備 ●收拾 片づける ●從 由……から ●減價 割引する ●快 快い ●卒業 卒業 ●已經 すでに ●水開 水が沸く

◎文法 ●從 由は場所や時間の超點を示す ●還沒 まだ……しない ●(不是) (補足語) (嗎) ……ではありませんか ●你們不是學生嗎・君達は學生ではありませんか

穿 西 服 嗎 皮 鞋 靴 襖 戴 眼 鏡 沒 菜 東 洋 早 飯 麵
 包 喝 過 偏 還 歇 着 哪 行 李 預 備 收 拾 完 快 從 今

起·明·由·減·價·到·春·點·鐘·已·經·畢·業·水·開

第 八 課

1 你算算共總多少錢

你算錯了罷

多兒錢

到底是多少錢

別打錯了

通共六塊四

我再算一遍

噯呀 差兩毛錢

我再打一打

差不了了

2 一，二，三，四，五，六，七，八，九，十，十一，二十，一百，一百零一

，一百一十，一百五，一千零一十，兩千二百零二，五千兩八，一萬，兩萬

兩千二百二十二，十萬，一百萬，兩千萬，一萬萬，一兆。

3 一個，兩個，十來個，一百多個。

兩分，五毛，一塊，四塊半，十五塊六毛四，六十秒就是一分鐘頭，十五分就是一刻，三十分就是半個鐘頭，六十分就是一個鐘頭，三點一刻，四個半鐘頭，半天，一天，一天半，兩天，三百六十五天，每天，一年，兩年，三年半，一號，三十一號，初一，初十，一月，每月，六個月，一分，二寸，五尺，一丈，一里，兩畝，一斗，兩石。

(註) ●算算：計算して下さい ●共總：通共；皆で ●差：違ふ・間違へる ●到底：結局 ●別打錯了：間違はない
 ●様：●差不了了：間違へるやうなことはない・大丈夫です ●一五五：百五十・百零五ならは百零五といふ
 一萬萬：一億 ●二が二といふ計數であり序數であるに對して兩は二つといふ數量形容詞として計數に使はれる ●
 十來個：十個位 ●一百多個：百個餘り ●年月日遇を通じて一定の繼續する時間を示すとき 合成數詞を附加言的
 に工夫といふ名詞を付ける (例) 兩年的工夫 (二年の間) 六點半鐘的工夫 (六時間半の間) ●日を表はすのに月の一日
 から十日迄は初の下に數詞を付ける ●里程の單位 五尺：一歩・兩步：一丈・三百六十步：一里 ●地積の單位一
 百畝：一頃 ●容量の單位・十升：一斗・五斗：一斛・二斛：一石

算 共 總 多 少 錢 通 塊 毛 錯 再 遍 噯 呀 差 到 底 一
 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 零 千 萬 兆 分 半 秒 鐘
 頭 就 刻 每 號 初 月 分 寸 尺 丈 里 畝 斗 (石)

第九課

1 您來了 用甚麼呀

您看這個怎麼樣

一毛半錢一斤

有三斤 您還要甚麼

給您包上罷

您回去了

我要買香蕉

這個多少錢一斤

你邀一邀有多少斤

不要甚麼了

給你這四角半錢

我走了

2 十六兩一斤 一成

第一 第六 第一百五十

十一月 五號 元年

第一步 第一名

兩成

七折

八扣

兩分之一

五分之四

正月

正月初一

元旦

三月初三

十年

民國三十四年

頭等

二等

3 一件事情

兩件衣裳

三把刀子

四管筆

五張紙

六頂帽子

七張桌子 八把椅子 九根棍子 十隻狗 一頭牛 三匹馬

一頓飯 兩杯酒 三句話 四位朋友 一塊石頭 一道河 一座山

(註) ●用い要る・(買)を使ふより高尙である ●香蕉はバナ、●你邀一邀有多少斤何斤あるかはかつて下さい ●您回去了お歸りですか ●我先了りさやうなら ●一成二割 ●七折七折 ●扣は折と意義同じ ●八拍八拍 ●正月除曆の一月 ●大の月を大建・小の月を小建といふ ●元年紀年の一年

用い 呀 香 蕉 看 斤 毛 半 邀 還 給 包 上 角 回 走 兩 成
折 扣 之 第 (正) 月 元 旦 初 號 年 頭 等 步 名 件 把 刀
管 張 頂 根 棍 隻 匹 頓 杯 句 位 石 道 河 座 山

第十課

1 你每天幾點鐘起來

六點多鐘起來

晚上甚麼時候睡覺

十點或是十點半鐘

天天兒幾點鐘上班

八點鐘以前

你們辦事到幾點鐘為止

下午四點鐘就下班

快到點了

您該去了罷

2

一個禮拜有幾天

有七天

明天是星期四嗎

對了 明天是星期四

後天是禮拜五不是

是 後天是星期五

大後天不是禮拜日嗎

不是 大後天是禮拜六

昨天是禮拜一嗎

不是 星期一 是前天

3

本月 上月 下月

每月 今年 去年 明年 前年 後

年 每年 本禮拜

上禮拜 下禮拜

上午 下午 正午

(晌午) 現在 上回 下回 每回

(註) ● 起來 〓 起きる ● 睡覺 〓 寝る ● 天天兒 〓 毎日 ● 上班 〓 出勤する ● 下班 〓 退勤する ● 快到點了 〓 もう直ぐ
 時間です ● 一個禮拜 〓 一週間 (例) 好些個禮拜 〓 幾週間も ● 第一個禮拜 〓 初めの週間 ● 明天 〓 明日 ● 後天 〓 明
 後日 ● 大後天 〓 明明後日 ● 昨天 〓 昨日 ● 前天 〓 一昨日 ● 大前天 〓 一昨昨日 ● 去年 〓 昨年 ● 前年 〓 一昨年
 ● 後年 〓 明後年

●禮拜幾日何曜日 ●以上那兒去何處へも行かない。那を去聲に讀むと彼處へ行かない意になる ●工夫閑

爲止下午就快該禮拜星期對後大日昨本月
今午去正(响午)現在回
每幾點鐘起多晚上午時候睡覺或班以前辦事

第十一課

1 他幾時到

明天早起

是甚麼時候兒

大概是七點鐘罷

準可以到嗎

那可沒準兒

您打算接他去嗎

我是一定要去的

我也要去

那麼咱們一塊兒去罷

2 昨天您爲甚麼沒來

因爲有事情

事情很多嗎

事情多的很

那麼明天有工夫嗎

每天都忙嗎

您說幾時有工夫

3 他是好人嗎

這是熱水嗎

您快快兒的來罷

你慢着說罷

咱們慢々の走罷

您好好兒的念罷

他走了嗎

你叫了嗎

也沒有工夫

天天兒都很忙

還得幾天罷

他是不好的人

是很熱的水

我不能那麼快來

我不能慢說

好慢々の走

我好好兒的念

他偷偷兒的走了

再三再四的叫了

(註) ●準||必ず ●次準兒||一定しない ●打算||するつもり ●接||出迎へる ●一塊兒去||一緒に行く ●因爲||
||……の爲めに ●都||皆 ●總て ●還得幾天罷||まだ四五日かゝるでせう ●不好的人||よくない人間 ●熱水||

熱いお湯 ●快快兒的 快はやく ●慢濟說 慢はゆるい ●慢慢的 慢はゆるい
●快快兒的 快はやく ●再三四的 再三四はまた ●何遍も何遍も呼びました
●慢慢的 慢はゆるい ●好好兒的 好はよく

幾時 到早起時候 櫃準可以那沒兒 打算接定
也咱爲因很那工夫都忙得熱水快能慢走念
偷叫再

第十二課

1 這本書是你的嗎

不是我的

不是你的 是誰的

是我朋友的

你借來的嗎

是他借給我的

幾時纔可以看完呢

總得四五天

等你看完的時候給我看看行不行

那是現成的

2 這雙靴子是誰的

不知道是誰的

這頂帽子是誰的

是我的

誰買來的

我父親買來的

你的衣裳是誰做的

是我母親做的

這份報是誰送來的

大概是送報的罷

3 那皮包是他的。那個手帕子是我父親的。那個舖子是頂大的。你們都是年輕

的。好的貴。不好的便宜。我的主張是這樣的。最新的鞋是他的。那所房子

是用不頭做的。這個電扇是公司的。剛才來的是送信的。他們是看門的嗎。

拉車的跑的多麼快。外頭賣花的來了。開車的都來齊了。他是去年畢業的業。

我是昨天回的家。這個舖子是上月開的張。你們不要說含糊的話。你要好好

的保養保養罷。你放心罷萬無一失的。

(註) ●文法 ●的の用法 1所有格を表す。我的帽子。私の帽子。2職業を表はす。送報的。新聞配達。拉車的。車夫。字體の「厶」の支配人。名字の「字」を置く人。送信的。郵便配達夫。作官的。役人。3動詞。形容詞を名詞に變ずる助

詞・買的 買つた物・好的 良い品物 4 過去の時を確實圖瞭に表示する・去年畢的業 昨年卒業したのだ 5 副詞に添ふる助詞・慢慢的說 ソロソロ云ふ 6 文章の末尾に附して特定の語氣を示す・萬無一失的 決して間違ひがない

放	用	報	本	心	木	送	借	無	電	概	給	失	扇	皮	幾	公	包	時	纒	剛	手	總	得	信	鋪	等	行	拉	輕	貴	現	跑	外	便	成	齊	宜	一	雙	畢	主	張	靴	業	舍	最	父	糊	新	親	母	保	所	母	份	養	房	份	
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--

第十三課

1 飯得了嗎

洗澡水熱了嗎

那麼我先澡

水太熱了

我洗完了，就開飯罷

怎麼了

快了

早就熱了

請您洗罷

給您對点兒凉水罷

請再等一等

菜還沒得哪

2 他來了嗎 快來了。 都到了嗎 都到了。 水開了嗎 還沒開哪。

你辦完了嗎 我都辦完了。 您去了沒有 我去過了。 貴恙好了嗎

好了。 騎自行車去了嗎 騎自行車去了。

3 火快要滅了。 快到暑假了。 已經開船了。 已經關門了。 已經散會了。

你別出去，看着涼了。 就誤了工夫了。 這已經成了習慣了。 現在我還

不餓了。 我早就不管了。 下了一天的雨。

4 叫誰辦呢 叫他辦罷。 叫他們來嗎 不叫他們來。 叫誰送去 叫

他送去。 讓誰掃屋子 使他掃屋子罷。 他的口音很好 令人佩服。

今天道路泥濘 令人不好走。 他被朋友騙了。 那個賊讓巡警拿了去了。

(註) ● 得了 出上つた ● 快了 もうぢきです ● 洗澡水 風呂の湯 ● 熱 あつくなつた「沸騰する」は開・したがつてお湯は開水といふ ● 對 對 ませる・割る ● 貴恙 御病氣 ● 騎 馬・自轉車(自行車)に乗るときは騎といひ・車・船は坐といふ ● 火快要滅了 火が消えさうだ ● 暑假 夏休み ● 開船 出帆 ● 關門 門を閉める ● 看 1 視る・考へる・看報・別看 着學話難 2 するといけなひ・看着 涼了 風を引くといけなひ 3 番する・拘留 するこの場合看は上平・看門 門番・看押 拘留する ● 泥濘 どろ／＼であること

◎ 文法 ● 快 いく・程なく ● 快 了 了 了 やがて だ ● 快要 間もなくする であらう ● 叫 讓 使 して して して

……せしむ ●令……をして……せしむ (意志の働きによるのでなく自然の結果がさうなる時に用ひる)

泥	習	惹	得	洗	澡	熱	就	先	請	太	對	涼	完	再	等	菜	還	都	辦	貴
泥	慣	騎	得	洗	澡	熱	就	先	請	太	對	涼	完	再	等	菜	還	都	辦	貴
泥	慣	騎	得	洗	澡	熱	就	先	請	太	對	涼	完	再	等	菜	還	都	辦	貴
泥	慣	騎	得	洗	澡	熱	就	先	請	太	對	涼	完	再	等	菜	還	都	辦	貴
泥	慣	騎	得	洗	澡	熱	就	先	請	太	對	涼	完	再	等	菜	還	都	辦	貴

第十四課

1 您上衙門去了嗎

到那兒有甚麼貴幹

接誰去了

打那兒來的

他來有甚麼公幹

2 你哥哥在那兒

不是 上火車站了

接人去了

接一位朋友去了

打臺北來的

賣貨來了

在樓上用功哪

用甚麼功哪

他用中國話的功哪

你的姐姐也在樓上嗎

不是他在樓底下哪

他幹甚麼哪

他做活哪

你的兄弟呢

在外頭玩兒哪

3 您上那兒去 上衙門去。昨天上那兒去了 昨天沒上那兒去。上火車站往那

麼走 一直的往南走罷。太陽是從甚麼地方出來的 是從東方出來的。上學

校往北走嗎 往南走。你上朋友家裏去嗎 不我上郵政局去。由那兒起身

解這兒起身。由本月到下月嗎 到後月了。由明天起考試嗎 由後天考試。

4 他在那兒住 他在旅館住。攔在甚麼地方 攔在這兒罷。扔在甚麼地方 扔

在河裏頭罷。這個在那兒買 在市場買。剩下的錢都在銀行裏存着。

(註) ●衙門 役所 ●火車站 停車場 ●賞給 御用 ●上 上に……に ●由 由……から ●哥哥 兄 ●在 位置を示す前置詞……に於て……で ●樓上 二階 ●用功 勉強する ●樓底下 階下 ●兄弟 弟 ●做活 仕事(勞動的)をする ●玩兒 戯れ遊ぶこと ●一直的 しまつすぐに ●往 往へ ●從 從から ●郵政局 郵便局 ●起身 出發

今天特別熱。那個學生非常聰明。他的表最慢。這是頂難辦的事。他太糊塗。屋子裏還涼快。這個價錢比較的便宜。這個影片更有意思了。再好了沒有了。再沒有比這個可靠的人了。

3 我比你大。今天比昨天冷。今年比去年顯着熱。他的帽子比我的還漂亮。一年比一年少。一天比一天涼快起來了。

你比他高一點兒。小舖子賣的貴一點兒。今天不舒服一點兒。這兒比那兒寬的多了。他的學問比我的强的多。

(註) ●和・跟||……と ●打聽||尋ねる・問合せる ●高見||御意見 ●商量||相談する ●對・問||……に向つて ●要錢||金を貰ふ ●暫着||連れて ●眞||ほんとに ●清楚||はつきりしてゐる ●糊塗||馬鹿なこと ●影片||フィルム ●可笑||おかしい ●意思||いこゝでは趣・面白味の意 ●2つまらない・我一個人去沒甚麼意思 ●3考へ 他的意思我不大明白 ●4志・這不過是小意思就是了 ●5氣の毒 我不好意思催他要・彼にもらふのは氣の毒だ

◎文法 ●和・跟・同||……と ●對・向・問||……に向つて ●帶・領||連れること ●眞・眞個・實在||本當に ●非常 ●很・顯着||特に ●波・頂・極||最も ●選・比較的||稍々・割りに ●一點兒・些||少し ●多||ずつと

和・誰・同・齊・高・見・商・量・別・句・跟・些・還・問・(要)・帶・眞・清

楚^チ言^{ゴン}難^{ナン}盡^{ジン}實^{ジツ}在^{ゾウ}可^カ笑^{シヤウ}特^{トク}熱^{ニョク}非^ヒ常^{ジョウ}聰^{ソウ}明^{メイ}表^{ヒョウ}最^{サイ}糊^コ塗^ツ
 涼^{リョウ}比^ヒ較^{カウ}影^{エイ}片^{ペン}更^{メイ}意^イ思^シ靠^{カウ}冷^{レイ}顯^{ケン}漂^{ピョウ}亮^{リョウ}舒^{シュ}服^{フク}寬^{カン}學^{ガク}問^{モン}
 強^{キョウ}

第十六課

1 你上那兒去

上公園去

我和你一同去罷

那是求之不得的

溜達着走罷

不如坐車去倒好

我想不如走着倒舒服

那麼就步行兒去罷

2 我寫的字究竟不如他的。與其坐汽車去，不如走着倒舒服。與其年年兒賠錢

寧可把買賣收了。這麼麻煩的事，莫若攔着不辦倒好。他還不至於不及格了

罷。我也不至於上檔。

3 我的自來水筆和他的一樣。春天的天氣好像是活潑的少年似的。看他那樣

子彷彿有甚麼心事似的。他們的態度好像一點兒不知道似的。這個地方彷彿沒來過似的。飛也似的跑過來了。那少年像猴兒一般的爬上去了。好像爸爸回來了。來的人猶如海潮一般。他似乎很忙的樣子。他說國語，口音也好，腔調也不錯，好像是中國人一樣。

你看，那架飛機飛的有多麼快，好像是鳥兒飛去似的。像我們身體不結實的人，到底不能成功。

(註) ● 求之不得 願ふても得られぬ。此の上なき仕合せ ● 溜達 散歩する。ぶらぶら歩く ● 不如 倒好 するよりは寧ろ……に如かず ● 舒服 心地よい。氣樂なる ● 步行兒 歩行 ● 年年兒 毎年 ● 賠錢 損をする ● 把買賣收了 商賣をやめる ● 不及格 合格しない ● 上擔 腕にかゝる。手管に乗る ● 好像 …… 似的 恰も……のやうだ ● 猴兒 猿 ● 爬上去了 是ひあがつて行つた ● 海潮 海波 ● 身體不結實の人 體の丈夫でない人間 ● 到底 つまり ● とても 結局 ● 從新再做 新たに つくる ● 不至於 眞逆 ● 比方說罷 譬へて申さう

◎ 文法 ● 與其 不如 ……するよりは ……した方がよい。不如の代りに 莫者・寧可・索性を用ふこともあれば 文尾に 倒好を添加して意味を強めることもある ● 好像 …… 似的 ● 彷彿 …… 似的 ● 宛も …… の様だ。まるで …… に似てゐる

公 園 同 求 之 不 得 溜 達 着 如 倒 想 舒 服 步 究 竟
 與 其 賠 寧 收 麻 煩 莫 若 至 於 及 格 構 樣 氣 像 活

機^機 潑^潑 少^少 (似^似) 彷彿^{彷彿} 彷彿^{彷彿} 態^態 度^度 飛^飛 猴^猴 般^般 爬^爬 爸^爸 猶^猶 海^海 潮^潮 腔^腔 調^調 架^架
 鳥^鳥 結^結 實^實 底^底 成^成

第十七課

1 您要多少

要甚麼樣兒的

多咱要的

那麼明天一定給您送去

2 他的身体越發強健了

這枝自來水筆越便越好寫了

無論是那一國話都是越學越難

越買越揚不要買他的了

我是越多越好

越大越好

越快越好

叫您費心了

果然比先前越發進步了

既是躲不了的事，越早辦越好

越說越好 越想越哭

3 這程子他來了嗎

他老沒來

今天沒有工夫嗎

連看報的工夫也沒有

這幾天沒聽戲去嗎

任那兒都沒去

爲甚麼這麼忙

那連我還不明白

連甚麼東西也沒有。連一間閒房也沒找着。連這個也不知道嗎。連誰也沒到。連我的字典也都拿走了。連一個銅子兒也沒有。現在連他也明白了。連我自己也沒看見過。連房帶飯都在其內。連來帶去一共得幾天。不是您的就是我的。不是您的錯就是我的錯。不是用功就是溜達。他不是要作這個就是想辦那個。

(註) ●越：越……すればする程……であればある程…… ●甚麼樣兒 || どういふ風な ●越發 || ますます……
●躲不了的事 || 避けられない事 ●越買越揚 || 買へば買ふ程値段を吊り上げる ●連：也 || さへも・すらも ●任……都…… || 同上 ●聽戲 || 芝居を見る・看戲とは言はない ●閒房 || 空屋 ●沒找着 || 探し當らぬ ●一個銅子兒 || 一個の銅貨 ●連房帶飯 || 部屋代から食費まで ●都在其內 || 計算に入れてゐる ●連來帶去 || 往復共 ●不是……就是…… || ……でなければ……である

◎文法 ●越……越…… ●愈……愈……すればする程・ます／＼……すればする程・いよ／＼ ●連……也……任……都…… || さへも・だに・すら・つまり輕きを擧げ重きを含めて言ふ ●不是……就是…… || ……でなければ……だ(例)不是早起就是晚上 : 朝でなければ晩だ不是早起是晚上 || 朝ではなくて晩だと比較してその相異に氣を付けること)

越·咱·給·送·叫·費·心·身·體·發·強·健·果·然·進·枝·使·躲
了·無·論·哭·揚·程·老·連·看·報·聽·戲·任·明·白·閒·房
我·字·典·銅·帶·其·內·共·得·幾·錯·溜·達

第十八課

1 你別出門兒

天陰上來了

你不要隨便拿我的

怎麼

我要拿傘去

你別着急，我用我自己的

2 你別胡要。你別說牢騷話。你別信他的話。你別隨便進去。別叫他來。你們

不要和他來往。這個東西你不要隨便拿去。你竟說不行總得辦。今天外頭風

大。您不必勞駕。不必請大夫。你不用那麼客氣。你不用先和他商量。你不

用自己取去，叫他送來罷。不必坐輪船嗎。總得坐輪船。不必穿制服嗎。總得

穿制服。

我們得趕緊的想法子辦。下回應該誰去。那是應當的。這件事情總得按着規矩辦。

3 他會說做國話嗎

說得怎麼樣

會說貴國話

說得不錯

他是做甚麼的

是做官的

是正經學的是散學的

在學校裏正經學的

4 拿國語說一說

我還不會說國語。

這是不會有的事。

怎麼會忘了。

我可以告訴你。

你可以不去罷。

大家不妨試一試。

(註) ●別||:する勿れ ●險上來了||曇つて來た ●隨便||勝手に・隨意に ●着急||怒る・慌てる ●胡要||むやみにせがむ ●別說牢騷話||不平をいふな ●來往||交際する ●不必勞駕||御足勞に及びません ●不用・不必||:しなくともよい ●總得||:しなければならぬ ●應該||當然||:すべきだ ●正經學的||正式に勉強した ●散學||不規則の勉強 ●大家||皆の人・一同 ●不妨||妨げない ●大夫||醫者・醫生とも云ふ・大は特に勿勞の去聲に讀む

◎文法 ●列^レ…するな…・する勿れ・禁止を表はす助動詞・(不要)も同意義に使はれる ●不要・不必^レ別段……しはくてもよい ●得^レ…せねばならぬ ●總得・總要^レどうしても—せねばならぬ・可能の助動詞 ●能^レ出來る…し能ふ ●能夠は充分に出来る ●會^レある術・技術等を練習會得して後に出る場合又事情に依り「出來る」かどうかといふ場合に用ひられる・不會^レ有る筈がない ●可以^レ可能を表はす外に「差支へなし」といふ許可を表はすにも用ひられる

別^ク陰^ク拿^ヲ隨^フ便^ニ着^セ急^ム自^ラ己^ヲ胡^ク牢^ク騷^ク信^ニ竟^ク風^ク勞^ク駕^ヲ(大) 輪^ヲ制^ス趕^ム緊^ク應^ズ當^ル按^ズ規^ニ矩^ニ徹^ス官^ニ正^ス(經)散^ル會^ニ忘^ル告^ス訴^ス 妨^ス試^ス

第十九課

1 他們的活忙不忙 這程子很忙竟打夜作」怪不得他們發了大財了 那是謠言的。這枝自來水筆是十塊錢買的，怪不得這麼好使哪。怪不得他中國話說的好，因為他在中國住了十幾年了。他又聰明，又很用功，怪不得這回高中了。昨天夜裏有了賊了，怪不得看家的狗咬得利害。

2 你今天寫得了嗎 我今天怕寫不了罷。這課本本月裏講得了嗎 我怕講不了

罷。這個苦你們受得了嗎 我們都受不了這個苦。這個果子還沒熟 所以吃不得。這些菜我一個人吃不了。我病了好幾天 無論甚麼東西 也吃不來。一塊錢一升的大米 我們實在吃不上了。我渴得了不得 快給我沏茶來。

3

您要甚麼毛 筆也行鋼筆也行。這些東西也有貴的也有賤的 也有很好的也有不好的。風住了 雨也住了。他也有錯。我也有錯。這裏老虎也有 獅子也有 甚麼都有。小學生一面唱歌 一面走。那些人有的哭 有的笑。

(註) ●打夜作 夜業をする ●怪不得 道理で…… ●發了大財了 大儲けをした ●謠言 デマ ●高中了 試験に合格した ●咬得利害 ひどく吠える ●吃不得 喰べられない ●吃不了 あまり多くて食ひつくせぬ ●吃不來 食べなくて喉を通らぬ ●吃不上 貧乏で食へぬ ●了得 大變・たまらぬ ●也……も……も

◎文法 ●怪不得 道理で……するも無理はない ●怨不得 無怪・難怪も同じ意味に用ひられる ●怕……かも知れぬ ●也……も……も……も ●一面……一面……一方で……しなから片方で……する

活(フ)忙(ワ)程(チ)竟(ハ)夜(ヤ)作(サ)怪(オ)得(ト)發(ハ)財(ジ)謠(ワ)言(ゴ)枝(エ)使(シ)住(ス)聰(チ)高(タ)中(チ)
 賊(ク)看(ミ)狗(イ)咬(カ)利(カ)害(ハ)怕(オ)課(カ)講(ク)苦(ク)受(ウ)果(ケ)熟(ジュ)得(ト)些(チ)菜(サイ)病(ヤ)升(シ)

米^ミ 渴^カ 湖^コ 毛^モ 筆^{ヒツ} 鋼^{コウ} 貴^キ 賤^{ケン} 風^{フウ} 住^{ジュ} 雨^{アメ} 錯^{サマシ} 虎^コ 獅^シ 面^{オモテ} 唱^{ウタ} 歌^カ 走^{アソビ}
 哭^ウ 笑^ウ

第二十課

1 這回販來的貨，一來是東西好，二來是價錢也便宜，所以銷的很快。一來是禮拜，二來是有夜市，所以街上是擁擠不開的人。一則是同學，二則是同鄉，所以跟他很好。一則是道遠，二則是我實在沒工夫，所以沒去。

2 不但東西不好而且價錢很貴。這本書很有趣兒而且有益處。那個厨子不但老實並且手藝也很好。等錢到手再買罷。等雨住了我就走。一到七點鐘就起來。等他回來再商量罷。看完了報我就出門去。趕到天黑了纔回家。趕我到了車站，快車已經開走了。我一看就知道了。

3 您若是有工夫請您過來談一談罷。若是下雨恐怕人都不去。要是有不明白儘管問我。他要是回來一定有電話來，如果照着我說的話辦，我也並不是不

給他出力的。假使當學生的不用功，結果是怎麼樣。比方我有錢也不肯買那樣的貨。

4 雖然天已經亮了，可是太陽還沒有出來。雖然東西好，可是價錢太貴。您說的雖然有理，但是他也有他的主張。他雖然有好東西，但是總不肯賣。

(註) ●販來(の)の貨(を)仕入れてきた商品 ●一來是……二來是・一則是……二則是(一)つには……であり、二つには……である ●銷的很快(に)賣行(が)大變(よい) ●擁擠(擁)不開(開)身動(き)きも出來(出)ない人出 ●有(有)趣(趣)兒(兒)面(面)白(白)い ●厨子(厨)料理(理)人 ●手(手)藝(藝)腕(腕)前(前)・技(技)術(術) ●不(不)但(但)……而(而)且(且)……(二)であるばかりでなくその上…… ●等(等)……再(再)……(三)してから……する ●一(一)……就(就)……すれば……する

◎文法 ●不(不)但(但)……而(而)且(且)……(二)その上(上)といふ添加(か)を示す接續(つ)詞(ことば)である ●若(若)是(是)もし……なら倘(た)若(若)もしも・萬(萬)一(一) ●如(如)果(果)もし……であれば ●假(假)如(如)・比(比)使(使)・比(比)如(如)もしも……(三)だつたら・讓(讓)步(歩)を表(あらわ)す接續(つ)詞(ことば) ●雖(雖)然(然)……可(可)是(是)…… ●雖(雖)然(然)……但(但)是(是)……であるがしかし……

販(販)貨(貨)價(價)便(便)宜(宜) 銷(銷)禮(禮)拜(拜)夜(夜)市(市)街(街)擁(擁)擠(擠)則(則)鄉(鄉)跟(跟)遠(遠)趣(趣)
 益(益)處(處)厨(厨)手(手)藝(藝)等(等)雨(雨)商(商)量(量)趕(趕)黑(黑)站(站)談(談)恐(恐)怕(怕)儘(儘)管(管)如(如)
 果(果)照(照)並(並)出(出)力(力)假(假)使(使)當(當)結(結)比(比)方(方)也(也)肯(肯)雖(雖)然(然)己(己)經(經)亮(亮)
 陽(陽)理(理)主(主)張(張)但(但)總(總)

第三 會話及白話文篇

第一課 初 會

您貴姓

賤姓李

請教台甫

草字友梅

久仰大名

好說好說

貴處是那兒

敝處北平

您府上在那兒住

舍下在城裏住

您到這兒有幾年了

不過兩年

您會說敝國話嗎

會說一點兒

您貴幹

作生意

寶字號

小號共進

貴行

東洋雜貨舖

櫃上在那兒

在中山路三號門牌，閣下恭喜？

當差使

貴衙門

臺南市政府

閣下多咱有工夫，請到舖子裏坐坐

是是，往後得了閒工夫，給您請安去

那可不敢當

(註) ●初會 || 初對面 ●請教台南 || 貴方の雅號は何と申されますか ●草字 || 自分の號 ●久仰大名 || 御高名は兼々承つてゐます ●好説好説 || 何うも恐れ入ります ●貴幹 || 御職業 ●貴行 || 御商賣 ●恭喜? || お勤め先は? ●異同 ●會 || あつまる能ふ・さとの・みやこ (例) 會同・會面・都會 ○會 || 算する・地名 (例) 會計・會稽 ○會 || しばらく (例) 一會兒 ●行 || あゆむ・よろし (例) 舉行・行不行 ○行 || おこなひ (例) 品行・德行 ○行 || 順序・問屋・店 (例) 行大・行棧・行市 ●差 || ちがひ・ちがふ (例) 沒有差錯 ○差 || 俗に動詞に使ふ (例) 差違・差不多 ○差 || 子勞役目 (例) 差使 ○差 || 等級・そろはぬ (例) 等差・參差

會及白文篇初您貴姓賤李請教台甫草字友
 梅久仰名處那敝北京府住宅城幾國幹作生
 意實號小行洋雜貨舖櫃榮丁目閣差使衙門
 總督閣安當

第二課

(A) 家 眷

您跟前有幾位少爺

小姐有幾位

很造化啊

大世兄有多大了

令郎最小的是幾歲

令媛呢

令尊令堂都在堂啊

貴 庚

(B) 家 眷

你姓甚麼

有四個小子

就有一個姑娘

甚麼造化，不過是痴累

今年十四歲了

纔三歲

還在懷抱兒哪

家父母都還很康健

我虛度三十五了

我姓王

叫甚麼名子

叫國安

你家裏有幾個人

一共六口人

你們哥兒幾個

我們哥兒三個

你行幾

我是行大

有姓姓沒有

已經出閣了

沒有妹妹嗎

有

兄弟都做甚麼哪

他們還念書哪

父母都在嗎

父親已經去世了 母親還在哪

你會說日本話不會

不過會說眼前兒的話哪

(註) ●合親||自分の親戚 ●少爺||他人の息子の敬稱・自分では小子と云ふ ●小姐||令媛||お嬢さん ●大世兄||御
總頭 ●令尊||他人の父の敬稱 ●令堂||他人の母の敬稱 ●在堂||親の生存すること ●貴庚||中年の人の年齢を
問ふ時の敬語 ●虛度||自分の歳を損す ●云世了||亡くなつた ●會說眼前兒的話||日常の話が話せる
●異同 ●少戸么すくなし(例)少送一個 ○少戸么わかし・副(官職)(例)少年・少將 ●都么又すべて(例)他們都
來 ○都么又みやこ(例)京都・建都 ●好么よし・甚だ易し(例)||好東西・好辨 ○好么このむ(例)好吃
酒・各有所好

弟·兄·年·歲·跟·前·少·爺·姐·就·姑·娘·造·化·痴·累·世·兄·令·郎·最
弟·兄·年·歲·跟·前·少·爺·姐·就·姑·娘·造·化·痴·累·世·兄·令·郎·最
眼·面·懷·抱·尊·堂·父·母·康·健·王·叫·國·安·共·行·閣

第 三 課

(A) 拜 訪

汪先生在家嗎

不在家

他上那兒去了

他上街上去了

大概是甚麼時候可以回來的

那可沒準兒

誰在家哪

誰也沒在家

你是看家的嗎

是 我是看家的

那麼我晚上再來，請您先交給這個片子罷

好我知道了

(B) 拜訪

您上那兒來着

我上公園閒逛來着

您剛出去就有一位客人來了

是那位

我不認識

是甚麼樣兒的人

像做官的

是高個兒是矮個兒

是一位高個兒的

有鬍子嗎

沒有鬍子 戴着眼鏡子

那麼是誰 他沒留話嗎

他說晚上再來

我晚上不出門兒 他來就知道了

(註) ●沒準兒 一定しない・はつきりしない ●看家的 留守居番 ●片子 名片とも云ふ・名刺のこと ●高個兒

●丈の高い人 ●矮個兒 丈の低い人 ●鬍子 ひげ ●留話 傳言・留個字兒 書付を書き残す

●異向 看まど見る (例) 看報・看不見 ○看まもる (例) 看門・看守

拜訪 那街 概準 誰 (看) 晚再先 交給 片着 公 園
閒逛 剛就 位客 認識 像做 官高矮 鬍戴 眼鏡 留

第四課

五六

(A) 久 違

久違久違

這程子好啊

您多咱回來的

現在公事忙罷

後天能有工夫嗎

您說那天有工夫

那天下午我拜訪您去

彼此彼此

托福都好

前幾天纔回來的

不很忙

因爲有點兒事 不能在家

就是禮拜日有工夫

好罷 我恭候您

(B) 回 拜

前天勞您駕，今天我特來回拜您來了。豈敢，您實在多禮了，您請上坐。我不敢那麼坐。您若不那麼坐，就沒了我的地方兒了。那麼就遵命了。您請用點兒點心。

你別張羅。您是初次到這兒來的嗎。是頭一盪來的，人地生疏，求您多關照。該當的。我今天就這麼告假了。您忙甚麼 再多坐會兒罷。我改天再來請安。那麼改天再見罷。

久違彼此程托福咱公事忙得很後能因為那禮
拜日下午午訪恭候勞駕特豈敢若地方違命張
羅初次盪疏關照告假改安

(註) ●彼此彼此 || お互様で ●這程子 || 近頃 ●拜訪您去 || お詞ひに参ります ●我恭候您 || お待ち申してゐます
人地生疏 || 土地人情が不案内です ●求您多關照 || お世話様になります。どうぞ宜しく ●就這麼告假了 || これで失
禮致します ●請安 = お伺ひする

○異同 ●假(イ)借る・にせ(例) 假道・假貨 ○假(イ)いとま・やすむ(例) 暑假・告假 ●教(イ)おしへ(例)
領教・耶穌教 ○教(イ)ををしふ・せしむ(例) 教話・他買去

第五課 介紹

求您給我介紹介紹

久仰久仰 這位呢

本田先生在那兒恭喜

府上在那兒住

舍下在王府井大街菜廠

是往後得了工夫兒準給您請安去

可以 這位是鈴木先生

這位是本田先生

我在外交部當差

舍下在城裏住 您府上哪

您多咱往那邊去的時候順便到舍下坐坐

那兒的話哪 那可不敢當

(註) ●恭喜在那兒どこにお勤めですか ●當差 役を勤める當差使とも云ふ ●府上 御宅 ●舍下 自宅

介 紹 求 鈴 木 久 仰 田 恭 喜 交 部 差 舍 井 菜 廠 邊
順 便 準

第 六 課

(A) 同老鷹奮闘

一隻母鷄，六隻小鷄，在空場上喫米，啊呀！老鷹來了，伸出兩隻腳，好像鐵鉤子，要捉小鷄，母鷄不怕老鷹，張着翅膀，抱住小鷄，擡起頭豎起滿身的毛，要同老鷹奮鬥，老鷹飛回去了。

(註) ●空場 空の場

●啊呀 驚駭の語氣を示す

●老鷹 大鷹

●要捉 捉へやうとする

●狼 兇猛なること

●擡

起頭 頭をもたげる

◎異同 ●空ヲ×ニむなし・あな(例) 空手・空中 ○空ヲ×ニむなしくす・あく(例) 虧空・沒有空兒

(B) 狼 來 了

放羊兒在山上放羊，看見山上沒有人，就大喊：「狼來了！狼來了！」山下的農人都跑上山來救他。大家到了山上，一看沒有狼，放羊兒哈哈大笑起來，過了幾天，孩子又在山上放羊，狼真來了。孩子又大喊：「狼來了！狼來了！」山下的農人都說：「他又騙人了，」大家都不去救他，許多羊就被狼拉去了，放羊兒跑回去，嗚嗚的哭。

補充單語 獸 類

一 牲口 二 驢 三 公牛 四 母牛 五 水牛

六 駱駝 七 綿羊 八 狗崽子 九 細狗 一〇 郎貓

二 女貓 三 兔兒 三 豹子 四 狼 五 鹿

六 蝙蝠 七 狐狸 八 蹄子

◎ 一、家畜 二、騾 三、牝牛 四、牝牛 五、水牛 六、駱駝 七、綿羊 八、犬の子 九、獵犬 一〇、牡貓
二、牝貓 三、兔 三、豹 四、狼 五、鹿 六、蝙蝠 七、狐 八、蹄

鷹 奮 鬪 隻 雞 空 場 伸 鐵 鉤 捉 狼 張 翅 勝 抱 擡 豎

滿 毛 狼 放 羊 喊 山 農 跑 救 哈 笑 真 騙 許 被 拉 鳴

獸 類 牲 驢 駱 駝 綿 崽 細 郎 貓 女 兔 豹 鹿 蝠 蝠 狐

狸 蹄

第七課

(A) 使 令

張三來

來了 有甚麼事

給我買郵票去

四分的要五張

順便給買一本信紙

買梅花牌信紙罷

沒有了 這一塊錢你拿去罷

你別給丟了

(註) ●郵票は切手・印紙は印花票と云ふ

●丟不了は落すやうなことはありません

您要幾分的

不要別的吗

買甚麼信紙

還要別的吗

是了 這就去

您放心罷 丟不了

(B) 對

錶

您帶着錶哪嗎

您給我對對

慢多少

噯呀 我的站着了

帶着哪

好 您的錶可慢多了

慢二十多分

您忘了上弦了罷

沒有 我今天早起上的弦

那麼是有了毛病了罷

您的錶走得準嗎

很準 也不快也不慢

在那兒買的

從東京買來的

(註) ● 慢 || 遅れる ● 快 || 進む ● 站着了 || 止つて居た ● 上弦 || ねぢ巻きをする ● 準 || 合ふ

◎ 異同 ● 着里又ハ衣などをつける・仕事にかゝる (例) 着衣・着手 ○ 着里又發生・受くる (例) 着急・着涼 ○ 着里又計量・方法 (例) 失了一着・好着兒 ○ 着里又助字 (例) 站着・慢肩說

慢^{ウツ} 使^シ令^カ張^{チヤウ}郵^{ユウ}票^{ビョウ}幾^キ分^{フン}順^{ジュン}便^{ベン}信^{シン}紙^シ梅^{バイ}花^カ牌^{パイ}丟^{ウツ}錶^{ベウ}對^{タイ}可^カ
慢^{ウツ} 嚙^{ウツ} 呀^ヤ 站^{チヤウ} 弦^{セン} 毛^{モウ} 病^{ビョウ} 得^{トク} 準^{ジュン} 快^{クワイ} 從^{チヤウ} 東^{トウ} 京^{キョウ}

第 八 課

(A) 狐假虎威

有一天，狐狸在山上遇見老虎，老虎要吃他。

狐狸說：「我是獸王，你不能吃我。」

老虎說：「各獸都怕你嗎？」

狐狸說：「是的，各獸一見我，都要逃的，你若不信，同我走一走就知道了。」

老虎同狐狸走，各獸果然逃去。各獸是怕老虎。不是怕狐狸的，老虎被狐狸騙了。

(B) 不倒翁

晚飯吃過了。

不倒翁，你睡罷，我抱你到牀上去。

放倒在牀上，不倒翁搖幾搖，立直了。

放倒在牀上，不倒翁搖幾搖，又立直了。

「媽媽，不倒翁不肯睡了。」

(註) ●不倒翁||起上り小法師 ●牀上||寢床 ●搖幾搖||幾度か搖れ動く 立直||眞直に立つ

◎異同 ●倒ケムたふす店を讓る・乗換へる (例) 打倒・倒出去・倒車 ○倒ケムさかさま・却つて・あける (例) 顛倒
・倒茶・不去倒好

補充單語 鳥 類

一 鳥兒 二 孔雀 三 鳶鳥 四 老鵬 五 夜貓兒

六 貓頭鷹 七 大雁 八 鳧鳥 九 鸚鵡 〇 百靈

二 杜鵑 三 金絲鳥 三 烏鴉 四 燕子 五 家雀兒

六 鴿子 七 鵝 六 火鷄 五 野鷄 〇 鴨子

三 小鷄兒 三 繡眼兒 三 樓鵲 四 鷓鴣子 五 蛋

三 窩 七 鳥籠子

(註) 一、鳥 二、孔雀 三、鳶 四、鸞 五、鳥 六、木兔 七、雁 八、鴨 九、鸚鵡 〇、雲雀 二、杜鵑
三、カナリヤ 三、鳥 四、燕 五、雀 六、鳩 七、鵝鳥 八、七面鳥 九、雉 〇、家鴨 三、雛 三、目白
三、山鳩 二、鶯 三、卵 六、巢 三、鳥籠

狐假虎威 狸遇獸各逃 若果然被騙倒翁晚睡

抱牀放搖直肯鳥孔雀焉鵬鷹雁鳧鸚鵡鷓鴣百靈

杜鵑金絲鳥鴉燕鷓鵲鵝野鴨繡樓鵲蛋窩籠

第九課

(B) 做生意

您有甚麼公幹

我是做買賣的

您做甚麼生意

我是開了一個雜貨舖

寶字號

小號萬成

寶號在那兒

是在鐘樓街十字路

您多咱到的敝處

已經有一個多月了

您到此地有甚麼貴幹

我打算在這兒要開一個東洋雜貨舖，將

豈敢，我必當効勞的，您忙甚麼，再坐多談一談罷

來免不了有領教您的

謝謝，我改天再來討擾。

(註) ●生意 〓 商賣 ●寶字號 〓 御屋號

●必當効勞的 〓 必ず微力を盡します

●免不了 〓 必ず・どうしたつて ●領教您 〓 お世話になります・御指導に預る

◎異同 ●號「名・しるし・店(例) 國號・口號・號「なく・さげぶ(例) 壽三號

六六

(B) 鋪子

他是掌櫃的嗎

掌櫃的上那裏去了

你們鋪子裏有多少夥計

有學徒的嗎

近來買賣怎麼樣

不是，他是夥計

他到銀號裏去了

一共有十五個人

有四個人

還算好

(註) ●掌櫃的「支配人・大番頭 ●夥計「手代 ●學徒的「見習

做^ア生^シ意^イ公^コ幹^カ雜^ザ貨^カ鋪^ポ實^シ字^ジ號^カ萬^{マン}成^チ鐘^カ樓^{ロウ}街^カ咱^{ザン}做^ア
處^チ己^ジ經^キ此^コ地^チ貴^キ東^{トウ}洋^{ヤウ}將^カ免^{メン}領^{リョウ}教^{カウ}豈^カ敢^カ必^ヒ當^{ダウ}効^{カウ}勞^{ロウ}
討^{トウ}擾^{ヤウ}掌^{カウ}櫃^{カウ}夥^{カウ}計^{カウ}銀^{カウ}號^{カウ}共^{カウ}學^{カウ}徒^{カウ}

第十課

(A) 買襪子

你們這兒有襪子沒有

絲的是多兒錢一雙

太貴了，少了賣嗎

再落點兒罷

我不是等用的

買半打罷

有好些樣兒，請您看一看罷

一塊半錢一雙

那不行，我們是賠錢賣的

我們舖子都是言無二價

買多點兒給你少算

那麼給你打九折

(註) ● 絲的 絹物 ● 賒錢 本をきらす・損する ● 言無二價 正札賣り ● 再落點兒 もう少し値引きする ● 打九折 九折 ● 深 色が濃い・深の反対は浅 ● 折扣 割引 ● 料兒 材料・地質 ● 得了 よろしい・もういゝ

(B) 買帽子

這頂帽子多兒錢

八塊錢

有折扣沒有

料兒不好哪，顏色也太深

很合式，我留這個

不用了，我有包袱

給你這十元票子

言無二價您哪

這個怎麼樣

拿報紙包上罷

給我包袱，給您包起來

找您兩塊錢

(註) ● 合式 || 似合ふ ● 包袱 || 風呂敷 ● 找 || おつりする

補充單語 服 色

- 一 涼帽 二 暖帽 三 草帽 四 白盔 五 銅盆帽
- 六 大禮帽 七 制服 八 單衣裳 九 夾衣裳 一〇 雨衣
- 二 大氅 三 斗篷 三 裏衣 四 汗衫 一五 背心
- 六 毛衣 七 領子 六 領帶 一五 手套兒 二〇 手絹兒

(註) 一、夏帽 二、冬帽 三、麥藥帽子 四、白ヘルメット 五、中折帽 六、シルクハット 六、制服 八、ひとへ
九、あはせ 一〇、雨着 二、外套 三、マント 一三、肌膚 一四、シャツ 一五、チヨツキ 一六、セーター 一七、カラー

整	色	襪	些	樣	絲	雙	賠	落	言	無	價	等	用	打	折	頂	扣	料	顏
斗	深	合	式	包	袱	票	服	涼	暖	草	盃	銅	盆	制	單	夾	雨		
篷	汗	衫	背	領	帶	套	絹												

第十一課

(A) 醒了

天亮了，小孩子還睡覺。公鷄起來了，在樹上吵。太陽照在窗戶上，小孩子才醒了。小孩子起來，開了窗戶，看見天氣好，不下雨，不颳風，也沒有雲彩，他喜歡的了不得，趕緊的穿衣裳，出去洗臉去了。

(註) ●吵 鳥が囀る ●風 風が吹く ●了不得 非常に・甚だ・驚嘆の語 (これはたまたぬ) (例) 了不得了・隔壁兒起火

◎異同 ●吵 鳥さへづる (例) 鳥兒吵得好 ○吵 吵うるさきこゑ (例) 吵鬧

(B) 懊悔也來不及

七〇

春天的天氣好像活潑的孩子。

夏天的天氣好像強壯的青年。

秋冬的天氣好像衰敗的老人。

但是冬天一過，仍舊可以回到春天。既然做了老人再想做孩子，那是萬萬不能的。所以我們趁著年輕的時候，總得趕緊的用功。不然歲數大了，懊悔也來不及了。

補充單語 天 象

- | | | | | | |
|------|------|--------|-------|---------|---------|
| 一 夫 | 上 | 二 太陽地兒 | 三 背陰地 | 四 日蝕(食) | 五 月蝕(食) |
| 六 星 | 星 | 七 賊星 | 八 銀河 | 九 空氣 | 一〇 順風 |
| 二 打雷 | 三 打閃 | 三 暴雨 | 四 滴水 | 一五 虹 | |
| 一六 霞 | 一七 霧 | 一八 露 | | | |

(註) 一、空 二、日向 三、日陰 四、日蝕 五、月蝕 六、星 七、流星 八、天河 九、空氣 一〇、順風 二、雷
が鳴る 三、稻光する 一三、暴雨 一四、雪 一五、虹 一六、霞 一七、霧 一八、露

醒亮睡覺樹吵照窓戶雨颯風雲彩喜歡了快
悔及春活潑夏強壯衰敗但冬仍舊既然趁輕
歲數

第十二課

(A) 買靴子

我要買雙靴子

定做的一雙罷

要定錢不要

多咱可以得

不能再早嗎

那麼做得了就給我拿來

是定做的是現成的

十五塊錢哪

您給多少定錢罷

得兩個禮拜

現在活很忙哪

是就叫小夥計給您送去

(註) ●定做的 || 御馳品 ●現成的 || 出來合品 ●定錢 || 手付金 ●可以得 || 出來上る ●活 || 仕事

七二

(B) 買白糖

您來了 您買甚麼

我買白糖

您要多少

我買三斤

你們有匣子嗎

有匣子，請您看看

好 多少錢一斤

四角錢一斤

這個點心好吃嗎

這是頂好吃的

要買兩斤

你把分量邀足了

您不用掛心

錯不了的

你算算一共多少錢

一共兩塊四

(註) ●匣子 || 小箱 ●邀 || 目方をはかる ●邀足 || 目方をたつぷりにすること

◎異同 ●得_レ分_レ主_レ得_レる・満足する(例)得意・得了 ○得_レ分_レへ_レねばならぬかゝる(例)得去・得三塊錢 ○得_レ分_レ主_レ助字
例 || 走得快・好得很この場合北京の訛りとして 分_レに發音されることあり ○得_レ分_レ主_レ補へる(例)貓得耗子

靴ツキ雙フタ定カ做ク現ト成ク咱ワ得ル能ク再マ早マ現ト在ク活ク拿ク夥ク計ル白ク
糖カ斤リ匣ト子コ好ク吃ク分ク量カ邀ク足ク掛ク心ト錯ク了ク

第十三課

(A) 買皮襖

這件皮襖多兒錢

五十塊錢

五十塊錢，別胡說了

這是到家的價兒

不要撒謊，給你三十塊錢

一句話，您給四十塊錢罷

再給你添五塊，好不好

得了，賣給你罷

(註) ●皮襖ヒバウ皮ヒのノ上ノ衣イ ●胡說コトウチ出デたらラめメなナこコをヲ言イふ
話ワザ一ヒト口クチのノ話ワザ・きキつツばバりリ言イふ

●到家的價兒トケノキリのノ價ネ段ダン ●撒謊サマシ嘘ウソをヲ付ツく ●一ヒト句ク

(B) 買坐鐘

掌櫃的，這個坐鐘多少錢呢

這是十八塊半錢

裏頭沒有毛病嗎

沒有毛病，若是有毛病可以退換的

價錢太貴了，少了不賣嗎

這是公道價錢，我們不能多算

我買這個罷你看這是兩張十元的票子

我給我罷

謝謝您哪，我給您一塊半錢

(註) 毛病 〓 故障・障害・外に「毛の癖」二性癖一の意味がある (例) 他有偷東西的毛病 ● 公道價錢 〓 公平な値段 ● 找 〓 おつりする

補充單語 職業

- 一 職業
- 二 美術家
- 三 著作家
- 四 律師
- 五 繙譯
- 六 代筆人
- 七 唱戲的
- 八 明星
- 九 僧家(僧人)
- 一〇 牧師
- 二 煤舖
- 三 古玩舖
- 三 五金行
- 四 掛貨舖
- 一五 苦力
- 六 厨子
- 七 肉舖
- 六 開車的
- 一六 成衣匠
- 二〇 飯莊子
- 三 變戲法的
- 三 染房
- 三 箍桶匠
- 四 鐵匠
- 三 跟班的

(註) 一、職業 二、美術家 三、著作家 四、辯護士 五、通譯 六、代書人 七、俳優 八、スター 九、僧侶 一〇、牧師 一一、石炭屋 一二、骨董屋 一三、金物屋 一四、古物商 一五、苦力 一六、コック 一七、肉屋 一八、運轉手 一九、裁縫師 二〇、料理屋 二一、手品師 二二、染物屋 二三、桶屋 二四、鍛冶屋 二五、從者

皮クニ襖ム件ヒツ胡コ撤チ撤チ句ク添ソフ得トク坐マ鐘シヨウ退タイ換カ張チヤウ栗リ我ガ謝シヤ職シヨク
 業ノ美ミ術ジュツ著シヨウ作サク律リツ師シ繙フ譯フ代ダイ唱シヤウ戲キ煤マイ古コ玩ワン掛ケ苦ク力リキ
 厨チウ肉ニク匠シヤウ莊シヤウ戲キ變ヘン法フ染シヤン箍ク桶トウ鐵テツ跟ケン班バン

第十四課

(A) 聰明的老鵠

很熱的白天，老鵠渴了，容易找着一個瓶子，就想喝那瓶子裏的水，但是瓶頸
 很長，水又淺，不使水升上來，怎麼喝得著呢！好聰明的老鵠，他銜了小石子，
 放進瓶子裏去，一連放了十幾個石子。石子一多，水升上來，就喝得著了。

(註) ● 老鵠コ鳥 ● 白天ヒツ晝 ● 升シヨウのぼる ● 銜ケンくはへる ● 一連イツレンつゞけさまに……

(B) 賣菜人

我是個賣菜的老人。辛苦種菜，賣給人家。公平做生意，不知道說假話，一是一
 二是二，請勿還價。買便宜，不買使能。任便那個，我都不欺，任便那個，我都

不怕。

(註) ●賣來人ハ野菜賣 ●說假話ハ偽を言ふ ●勿……するなかれ ●選價ハ値切る
怕 鴉 渴 瓶 頸 淺 長 升 衡 放 辛 種 平 假 勿 還 (罷) 任 欺

第十五課

(A) 買大褂兒

買件大褂兒

要綢子的

再落點兒罷

料兒不好，給你十二塊罷

我不管那個，就給你十四塊錢賣不賣

甚麼材料的

這個怎麼樣，二十塊錢哪

不用駁價兒

料兒是真正好綢子，我不寬人

一句話，您就給十八塊罷

再給你添兩塊好不好

那不夠本兒，請您再添一點兒

再多了不值，十六塊錢就上檔了。得了，賣給您罷，日後請您多照顧點兒就好了

(註) ●大掛兒||長衣 ●襖子||羽二重 ●不寬人||でたらめ言はない ●上杉||欺される ●日後||後日
◎異同 ●要一么大切・欲す(例) 要信・我要買 ○要一么もとむ・約す(例) 要求・要之

(B) 買西服

我要買套西服 要定做的要現成的。先看看樣子 請隨便試試，都是時髦的。還是定做得好 那是自然的。幾天可以做得 我是等穿的。至多一個禮拜，決誤不了事。做得了送到我家去罷。貴宅在那兒，門牌多少號。你拿筆來，我給你開個住址。好極了，做得了就送去。

(註) ●件西服||洋服一着 ●時髦・維新・時興||嶄新・流行・ハイカラ ●自然的||申すまでもない ●決誤不了事||期日嚴守 ●等穿||着るのを待つてゐる・つまり至急入用のこと ●做得了||出來上る ●住址||住所・開個住址は住所を書くこと

◎異同 ●鮮丁||可あたらし・あざやか(例) 鮮明・朝鮮 ○鮮丁||可少し(例) 鮮矣仁・鮮有

褂・材 料 網 落 駁 眞 寬 添 鈎 值 檔 照 願 套 隨 試 髦

自·然·至·決·誤·宅·牌·號·住·址·極·做·得·送

七八

第十六課

(A) 辦貨

辛苦了掌櫃的，一向好啊

謝謝，一向少見，您好

承問承問，現在毛皮的銷路怎麼樣

聽說銷路很旺呢

行市一定好罷

是的，行市也漲一點兒

我要打躉兒買

價錢是一樣

是在那兒交貨的

在大連嗎頭交貨

那不大方便罷

你願意在那兒交貨呢

在奉天車上交貨就好了

那麼得多算點兒罷

好，我們就立定單罷

蒙您照顧

(註) ● 辦貨 〓 物品を仕入れる ● 銷路 〓 販路 ● 行市 〓 相場 ● 漲 〓 水が多くなる ● 相場が揚る ● 打聽兒買 〓 大口に買ふ ● 卸賣は賣賣と言ふ ● 碼頭 〓 ハトバ ● 港 ● 埠頭 ● 立 〓 作製する ● 定單 〓 賣渡契約書 ● 蒙您照顧 〓 御愛顧を蒙る ● お得意 〓 照顧主兒ともいふ

(B) 催 貨

上回定的貨到了沒有

嘍，是在那兒哪

我要先看看貨，行不行

這回來的貨真不少

甚麼時候運到我那兒去呢

叫您受等，貨已經到了
現在都落了棧了

那倒沒甚麼不行的

因為銷路不錯，行市又好哪

在明天上半年天以前，準給您送到櫃上的

(註) 催催貨 〓 商品を催促する ● 落了棧了 〓 倉庫に入れた ● 櫃上 〓 お店
◎ 異同 ● 爲又へなす・作る (例) 無所不爲・以爲 ○ 爲又へために・因つて (例) 爲甚麼・爲人謀劃

辦貨 辛 苦 向 承 問 毛 皮 銷 路 旺 行 市 漲 躉 交 碼
願 奉 立 單 蒙 照 顧 催 受 等 嘍 落 棧 真 銷 路 又 運
準 櫃

第十七課

(A) 坐飛機

你坐過飛機嗎

坐着怎麼樣

比坐火車怎麼樣

遇見鬧天氣也不要緊嗎

飛機比前幾年進步了罷

我坐過兩回

坐着很舒服

比坐火車舒服多了

那一定危險

比前幾年進步多了，在我想，再過幾年

就要和坐火車一樣了

(註) ● 舒服 氣がよい・氣樂なる (例) 身上覺着不舒服・滴舒服的日子 ● 鬧天氣 暴風雨 ● 進步多了 はずつと進歩した ● 借光 申し・御蔭を蒙る (例) 借他的光・又途中等にて人に物を問ふて禮を言ふ時も借光・借光といふ

(B) 問 路

借光，借光

您有甚麼事

我要找一個人

您找誰呀

我正要找個姓岡本的

那是個幹甚麼的人哪

是個東洋醫生

啊，那是由這兒往東遇到丁字街往南一拐灣兒就是

離這兒遠不遠

不過幾步兒就到

您知道門牌多少號嗎

是在路北第六號門牌

謝謝您哪

好說，好說

(註) ●拐灣兒 〓街の角を曲る又・程・餘り・の意に使ふことあり(例) 〓東西比從前實了兩倍拐灣兒

補充短文

(1) 我問了好幾家，也都不知道，您知道他家在那兒。

(2) 是從這條街的東邊兒，從這兒數第五個門兒，就是他家。

(3) 我走岔了道兒了，沒有岔道嗎。

(註) ●走岔了道兒 〓道を歩き違へた ●岔道 〓分れ道

◎異向 〓和丁さやはらぐ・睦む(例) 〓和平・和顏 ○和丁さ聲相應する・加ふ(例) 〓和其聲・水中和油 ○和丁さこゑ(例) 〓和泥・和麵 ○和丁さ次の場合(例) 〓慶和 ○和丁さ向つて・及暮・與に(例) 〓和他問問・我和

你 ○和アア前項の場合北京地方の俗音 ○和アア麻雀競技にて「上る」の意

飛カニ機ヒ舒ア服ア比カニ遇ヒ鬧ア緊ヒ危ア險ア進ヒ步ア借ヒ光ア岡ア醫ア丁ア拐ア
離カニ北ヒ條ヒ街ヒ邊ヒ數ヒ

第十八課 鳥

想

我起初住在殼裏，也不知道世界是甚麼東西？我想：「這又小，又圓，又青，又白的殼，就是世界；世界就是這又小，又圓，又青，又白的殼！」

我住在殼裏，覺得他十分美麗，我自己十分適意。

後來我又住在窩裏。那窩就是我媽媽用樹枝編的，鋪著草葉，住在這裏面很輕暖

。我想：「這又輕又暖的窩，就是世界；世界就是這又輕又暖的窩！」

我住在這裏，覺着他十分輕暖，我自己十分適意。有一天，我偶然從窩裏飛出去，一路望去，只看見蓬蓬鬆鬆密密叢叢的樹林。我想：「這蓬蓬鬆鬆密密叢叢的樹林，把世界充滿了；充滿了世界上的，只有這蓬蓬鬆鬆密密叢叢的樹林！」

我又用力把翅膀一撲，好容易飛過這蓬蓬鬆鬆密密叢叢的樹林了，忽然眼前大放光明，蔚藍的天空，無邊無限，無限無邊！我飛來飛去，我仍然不知道世界是甚麼！只有蔚藍的天空，無邊無限，無限無邊！。

(註) ● 殼カから ● 覺カ得ル…と感カずる…と思カふ ● 適カ意カ心カにカなカふ ● 氣カにカ入カる ● 窩カ巢カ ● 穴カ ● すカみカか(例) ● 鳥窩
 ● 鳥の巢 ● 蟻窩 ● 蟻の窩 ● 賊窩 ● 泥棒の窩 ● 鋪カ敷カく ● 蓬蓬鬆鬆(yつとりとした)… ● 密密叢叢 ● 樹木のこもりと茂つてゐる様 ● 翅勝カはね ● 撲カ撃カつ ● 拂カふ ● 無邊無限カはるばるくく果(はて)しがたい

殼カ 世セ 界カイ 圓エン 青セイ 覺カク 美ミ 麗レイ 適テイ 窩カ 樹ジュ 枝シ 編ヘン 鋪ポ 草ソウ 葉エフ 輕ケイ 暖ナン
 偶ウ 然ゼン 望ゾウ 只ジ 蓬ソウ 鬆ソウ 密ミ 叢ソウ 樹ジュ 林リン 充チュウ 滿マン 翅チ 勝ショウ 撲ポク 忽コト 放ホウ 光クワウ
 蔚ウイ 藍ラン 空クウ 限ゲン 仍エイ 然ゼン

補充單語 昆 蟲

- 一 蟲子
- 二 螞蟻
- 三 蚊子
- 四 虱子
- 五 蛇蚤
- 六 臭蟲
- 七 蒼蠅
- 八 瞎蟲
- 九 螞蚱
- 一〇 刀螂
- 一一 油葫蘆
- 一二 蠅蠟兒
- 一三 蜻蜓
- 一四 蝴蝶兒
- 一五 鬻了兒

二六 火蟲(螢) 二七 蠶 二八 長蟲(蛇) 二九 蝸虎子(守宮) 三〇 蜈蚣

三 蛤 蟆

(註) 一、虫 二、蟻 三、蚊 四、虱 五、蛋 六、南京虫 七、蠅 八、あぶ 九、ぼつた 一〇、かまきり 一一、こぼろぎ 一二、きりぎりす ● 一三、とんぼ 一四、蝶蝶 一五、蟬 一六、螢 一七、かひこ 一八、蛇 一九、やもり 二〇、百足 二一、蛙

第十九課

(A) 學日語

你會說日本話嗎

我學過了，可是說的不好

咱們談一談罷

別見笑

說的很好

慚愧慚愧

你學過幾年

我不過學了一年

一年不行，總得學兩年

學兩年行嗎

那也看你用功不用功

是了，我再用心的學罷

(註) ●別見笑 笑つてはいけませんよ ●慚愧慚愧 どうか致しましておはづかしい次第です

◎異同 塾下口廿世學問・まなびや (例) 修學・科學 ○學下二ままなぶ・まねる (例) 學手藝・學話

(B) 學 國、語 1

他說起話來，我連一句話都不懂，他是那國人呢

他並不是外國人，也是個中國人，可是說的是福建話，怪不得你聽的不明白

他爲甚麼不肯說國語呢 他不是不肯說的，要說也說不上來的

那太不方便 不錯，我們就勸他學國語罷

(註) ●不肯說 敢へて話さない ●要說也說不上來 話さうとしても話せない

補 充 單 文

(1) 這個字是怎麼念是甚麼意思。 您說的還差一點兒。

(2) 我說是說得上來，可是人家說話的還聽不出來。

(3) 您說呀，怎麼不說了。 心裏有許多話可說不上來。

(4) 我說的話你明白嗎。 我說是說上來還不能聽。

(5) 他說的很清楚，誰都沒有他說的好。

(6) 你說的也不錯，誰都說不過你。

(7) 你說的比他怎麼樣。我那兒比得上他，差遠着哪。

(8) 他現在甚麼話都會說了嗎。差不多的話都說上來了。

(註) ●說得上來 || 話せる ●人家說的話 || 他人の話 ●說不過你 || 話すことが君に及ばない。君のやうにうまく話せない

い ●我那兒比得上他 || 僕はどうして彼に比べられるか。つまり到底彼の比べでない

學語 · 談笑 · 慚愧 · 華連 · 句懂 · 並 · 福建 · 怪肯 · 太 · 方便
 錯 · 勸 · 意 · 思 · 差 · 許 · 清 · 楚 · 比 · 遠

第二十課

(A) 學國語 2

你學了幾年的國語

學了不過兩年

念過甚麼書

念過好幾樣兒

小說兒也念過嗎

念過可都忘了

差不多的話都能說嗎

說是能說幾句，可是老不連貫

你過謙了。我的耳音也不好，人家說的我聽不出來的也不少，要怎麼樣纔能學會呢，請您指教一下罷。好說好說，天下無難事，功到自然成，多念多說多聽，工夫兒大了，就可以學會了。

(註) ● 連貫 || 連續する (例) || 意思連貫 (意味がとほつて居る) ● 你過謙了 || 御謙遜すぎです ● 耳音 || 言葉を聽分ける力 ● 好說好說 || どういたしまして ● 功到自然成 || 物事は修業を積めば自然に成功する

● 異同 ● 聽去 || 聞き去る ● 從ふ (例) || 你聽一聽 ● 聽去 || 任す (例) || 聽天由命 ● 難字 || 難字がたし・むづかし (例) || 難受・困難 ● 難字 || 災難・くるしみ (例) ● 國難 || 避難 ● 強く || 尤つよく・まさる (例) ● 強盜・不要強的人 ● 強く || 尤つとめて・無理に (例) || 強求・勉強 ● 強日 || 尤北京に於て特に次の場合 (例) ● 強嘴 ● 強く || 尤さからふ (例) ● 強割・強風

(B) 口 音

國語的口音很難罷。

難是難，可是學會了，就不怎麼難了。

我們應該怎麼樣兒的學纔好呢。

我念書的時候兒，您好好兒的聽，跟我念

的時候兒，也得留神念，再加上自己翻來覆去的念，若是這樣很熱心研究的話，將來一定可以學會了。現在您聽着我的口音怎麼樣呢。

很好，您雖然跟朋友們一塊兒學，可是您的口音比他們強的多，您實在是天分高。謬獎謬獎，不過會說幾句就是了，往後還要求您指教

(註) ●留神リウシユン氣を付ける ●繙來ソクライ廢去的念ニくりかへしくりかへし讀む ●強的多ツヨクニずつと優つてゐる ●天分高テンブンカウ資質シツシツのすぐれる ●謬獎リウカウ人よりほめられたるときの謙辭ケンジ・恐れ入りました

補充短文

(1) 您的口音很清楚。過獎過獎。話也說的很流利。不敢當，我是學一句忘一句哪。

(2) 我的話還沒學好哪，我說的沒您好。

貫謙クワンケン耳音ニオン指教ジウキウ難切ナンキョウ成口セイコウ跟留カンリウ神加カンカ翻覆フンフク若熱ニョウニョウ
 研究ケンキウ強分キョウブン高謬カウミウ獎流カウリウ利忘リウワウ

第二十一課 笑話

(A)

小夥「掌櫃的，牛奶裏頭掉了一個耗子。」

掌櫃的「可了不得，你把他拿出來了嗎。」

小夥「沒有，我把貓放在裏頭了。」

(註) ●笑話 〓面白き話・也不怕人笑話你嗎(人の物笑になるを恐れないか) ●掉了 〓落ちた ●了不得 〓これはたまらぬ
●感激的 〓了不得 〓非常に感激する

(B)

有一個母螃蟹，對小螃蟹說。

「你這孩子爲甚麼橫走。」

小螃蟹說。

「媽呀，您給我瞧一瞧走法，我就學您直走的法子啊。」

(註) ●橫走 〓横に歩む ●直走 〓眞直に歩む ●走法 〓歩き方

(C)

先生「你怎麼到學校來的時候兒，預先不洗臉呢，你今天早起喫的是甚麼菜，不是一看就明白嗎。」

學生「那麼，我今天早起喫的是甚麼，您可以告訴罷。」

先生「你喫的是鷄子兒罷。」

學生「不是，鷄子兒是昨天喫的。」

◎異同 ● 横丁^ムよこ・よこたはる (例) 横行介士^ニ蟹の異名 ◎ 横丁^ムよこしま・ほしいま^ム (例) 横暴^ニほしいま^ムに亂暴する ◎ 法^ニY^ニおきて・方法^ニ例^ニ法律・變戲法兒^ニ手品師 ◎ 法^ニY^ニ佛門に關する名稱・佛蘭西等の場合 (例) 法名^ニ佛名・法國 ◎ 法^ニY^ニ俗に次の場合 (例) 法^ニY^ニ方法 ◎ 法^ニY^ニ俗に次の場合 (例) 沒法兒^ニ仕方がない ● 校^リ一^ム考へる・しらべる (例) 校書^ニ書物を考査する・また官名・妓女 ◎ 校^リ一^ム學舍・軍官の名 (例) 上校^ニ大佐

(D)

母親問兒子說・

「有六個梨，和你哥哥分着喫，一個人喫幾個。」

兒子說：「大概是三個。」

母親說：「爲甚麼要說大概。」

兒子說：「若是沒有人在旁邊兒我哥哥一定不給我三個。」

(註) ● 鷄兒子^ニ鷄卵・鷄子^ニ鷄のひな ● 分着喫^ニ分けて食べる ● 若是^ニもしも

工^ム工^ム工^ム 笑^ム・影^ム 掌^ム 櫃^ム・牛^ム 奶^ム 掉^ム 耗^ム 了^ム 猫^ム 放^ム・母^ム 螃^ム 蟹^ム・横^ム・瞧^ム・法^ム・直^ム

(法)預・菜・告・訴・鷄・親・梨(兒)概・旁

第二十二課 瞧 病

我聽說您有病了，所以持來瞧您來了

勞您駕了，謝謝，我不過是着了點兒涼

現在怎麼樣了

好一點兒

發燒嗎

發點兒燒

腦袋疼不疼

昨天晚上有點兒頭疼，又覺着惡心了，

今天可是好一點兒

晚上睡的着嗎

晚上有點兒睡不着覺

沒請太夫看看嗎

剛纔大夫來看，說是我的病也算是一種感冒，很不要緊的，服了兩天藥，大概可以好的。

那麼請您好好兒調養罷

叫您惦記着

(註) ● 瞧病 〓 病氣見舞・診察する場合にも使ふ

● 發燒 〓 熱が出る

● 睡不着覺 〓 寝つかれない

● 大夫 〓 (イ) 古代の

第二十三課

(A) 遊 逛

您忙不忙

不很忙

咱們逛逛去罷

上那兒去好呢

您要上那兒就上那兒罷

看電影去好不好

我不愛看電影兒

聽戲去怎麼樣

那沒甚麼意思

那麼我們上中央公園去罷

走着去還是坐車去

坐車去好罷

(註) ● 延 1 延るさま 2 欺く 3 遊ぶ・散歩する ● 聽戲 1 芝居を見る ● 沒甚麼意思 1 何のおもむきもない

(B) 便 飯

您來了，您請樓上坐，您喫甚麼

我們不過喫便飯

這就擺罷

擺罷，越快越好

您都要甚麼菜

菜單子在這兒哪，請您看看

夥計，快點兒上菜

別叫人等膩了

(喫 完)

給您開來了，一共兩塊錢

破費您哪。

先拿菜單子來，我瞧瞧

我們先要這樣兒

是

悞不了您哪

我們要走了，開賬來

給你這兩塊錢，還有小費兩毛

(註) ●便飯||簡單な食事・手料理・日常の食事

●榮單子||献立表

●上菜||料理を出す

●賦||飽く

●等賦||まち

●破費您

●悞不了您哪||大丈夫です

●小費||チップ・大抵一割見當を與へる

●閉賬||勘定をする

●破費您

哪||あなたに散財させて恐縮です

●異同●飯||めし(名詞)○飯||めしくふ・めしくらはす(例)飯僧||僧にめしくらはす

●喝||茶(例)喝||茶

○喝||茶(例)公喝||呼ぶ・喝采||喝采する

○喝||井邊と同意・聲喉につまること

補充短文

(1) 我看這個價錢不算很貴，可是在我看也不算便宜

(2) 走着去要多大的工夫呢。步行去也用不了五分鐘。

(3) 我們是多年的朋友，不要客氣，咱們隨便家常便飯。

遊逛遊逛電電影影愛愛戲戲央央園園樓樓擺擺越越菜菜單單瞧瞧夥夥計計膩膩悞悞
完完賬賬費費破破(便便宜宜)步步客客氣氣常常便便

第二十四課

(A) 雇洋車

洋車，洋車

東安市場

來回兒，你要多少錢

沒甚麼耽悞

至多等二十來分鐘

太多了，你別胡要

您到那兒去

來回呀，一送呀

在那兒耽悞嗎

得多大工夫

那麼，您給六毛錢罷

我們是不能多要的

給你四毛錢好不好

好，您上車罷

走快点兒

是，慢不了……到了

再往前拉兩步兒

是，我在這兒等您罷

(註) ●洋車 || 人力車・東洋車ともいふ ●來回 || 往復
●一差 || 片道 ●你別胡要 || 馬鹿に高いことを言ふな ●再往
前拉兩步兒 || もう一寸前の方へやつてくれ

(B) 起身

您幾時動身

後天起身

甚麼時候

是後天晚上

行李都豫備好了嗎

都豫備好了

出外就是行李麻煩

說的是哪

那麼，後天我到火車站送您去

那實在對不住

沒有的話，那麼後天在火車站見罷

再見，再見

(註) ●麻煩 || うるさい・面倒 ●對不住 || 済みません・對不起ともいふ

●異同 ●場子(例)收場||末路 ●一場雨||一回の雨 ○場子(例)操場||練兵場 ●跑馬場||競馬場 ●幾(例)幾幾于||ほとんど・庶幾||近しこひねがふ ○幾(例)幾何||いくばく・幾時||いつ ●見(例)見不倒||考へ及ばぬ・見笑||笑れる ○見(例)見頭角||頭角をあらはす・見金||現金

補充短文

- (1) 到張家屯有多少里路呢。大概有十來里地兒罷。
- (2) 舖蓋捲兒也裝在車上嗎。一輛馬車怕是裝不開罷。
- (3) 借光借光，這條胡同裏過得去嗎。
- (4) 這是死胡同過不去，您往回裏走罷。
- (5) 拉車的，你快走點，我還有個約會哪。
- (註) ●舖蓋捲兒||夜具包 ●裝||積む・入れる・包む ●死胡同||袋横町 ●往回裏走||後戻りする ●約會||會合の約束
- 拉約 李預備 麻煩站住 張屯舖蓋捲裝 輛借條(胡同)

第二十五課

(A) 買票

來的太早了，還有半點鐘頭

我給您買車票去

勞您駕

不要客氣，買頭等票二等票

買二等票

我還得買月臺票罷

對了

車票買來了，咱們進去罷

不銓票嗎

在柵欄那兒銓

車快開了，您請回去罷

您一路平安

托您福罷

(註) ●候車房 待合室 ●車票 乗車切符・切符場賣を票房といふ ●勞您駕 御苦勞様です ●月台 プラットホーム
 ム・月台票 入場券・一般の入場券は門票といふ ●銓票 切符に銓を入れる ●柵欄 改札口 ●一路平安 御道
 中御無事に ●托您福罷 お蔭様であります・有りがたうの意
 ●異同 盪云云あらふ・回數の量詞(例) 走一盪 一回行く ○盪勿尤動かす(例) 盪舟 舟を動かす ●勞勿么(例)
 勞苦 辛苦 ●勞動大筆勞御揮毫を願ふ ○勞勿么ねぎらふ・いたはる(例) 勞民 民をいたはる ●北々 きた
 ○北々 敗北 戦にまける

(B) 上 車

請問，要到臺北去，在那兒上車

就在這邊月臺上車罷

這個網籃可以帶上客車嗎

脚夫，打行李票

這是行李票，請您收拾好了

曉得，您先走罷

手提皮箱是行的，網籃是要打行李票的

先生稍等一等，我去拿行李票來

好，你還得把這提箱送上客車

(註) ●手提皮箱 || トランク ●網籃 || 籠の一種 ●打行李票 || チツキにする ●脚夫 || 赤帽・人足・脚行ともいふ

補充單文

- (1) 車坐滿了沒地方兒坐了。那麼，咱們坐下盪車去罷。
- (2) 這些行李都點好了沒有。早就查完了，放心罷，都對。
- (3) 這兩件行李，您是自己帶着哪，還是交給火車站呢。裝的都不是手使的東西，還是交給火車站倒妥當。

(註) ●下盪車 || 次の列車 ●手使的東西 || 身廻品 ●妥當 || 都合がよい・確實だ

票候月臺鉸柵欄路平安北網籃帶提皮箱脚
 夫稍收拾提曉滿盪查放裝使妥當

第二十六課 買雜貨

有頂好的刷牙散和胰子沒有

這個刷牙散是頂好的，這個胰子是洋貨的

胰子一個多少錢，本國做的也可以

洋貨是一塊錢，國貨是半塊錢一個

那麼買國貨罷，有領帶沒有

有，您瞧這是最時興的

瞧給我那雙襪子

這是很結實的

恐怕落了顏色

顏色沒有落的，您看不是那雙不好的

那麼好了，這四樣兒共總多少錢

刷牙散兩角錢，胰子半塊錢，襪子一塊半

領帶兩塊六，總算起來，四塊八了

那麼好了，給我包上罷

好，蒙您照顧

(註) ●刷牙散||齒磨粉 ●洋貨||舶來品 ●國貨||國產品 ●領帶||ネクタイ ●時興的||流行品 ●結實||丈夫
 ●顏色落||色がさめる ●蒙您照顧||ありがたうございます・ごひいきにあづかりました
 ●異同●色、ムセ(例) 印色=印肉・有起色||進歩がある ○色尸セ(例) 女色||女色 ○色尸所(例) 顯色兒||物の色
 ●色子||サイコロ ○色尸入(例) 醬色麻子||くるあばた ●散會(例) 散學||不規則に學ぶ・散了會了||會が潰
 れた ○散入所(例) 散學||學校が退ける・散了會了||會が終つた

(1) 你給的價錢，還不夠本兒哪，難道我們白賣嗎。

(2) 這兩疋布，一疋顏色深，一疋顏色淺，配不上。

(3) 我們舖子不止洋貨，還有國貨哪，各樣五金傢伙，中外文具，各色布疋，小孩子的玩物

化妝品都有。

(4) 賣這樣貨物也免不了競爭啊。這裏沒賣那樣雜貨的舖子，不用商戰的。

(5) 多咱開的張，頭年冬月底。

(註) ●不夠本兒 || 元値につかない ●難道 || ……まさか…… ●白賣 || 只で賣る ●顏色深 || 色が濃い ●顏色淺 || 色が薄い ●不止 || ……ばかりでなく…… ●五金傢伙 || 家庭用金物品 ●中外文具 || 中國や外國の文具 ●各色布疋 || 各種の反物 ●免不了 || 避けられない ●商戰 || 商賣上の競争 ●開張 || 開業 ●開幕ともいふ ●頭年 || 去年 ●上年ともいふ ●冬月底 || 陰曆十一月末

●冬月底 || 陰曆十一月末

雜貨 牙刷 散胰 領帶 最時 興襪 結實 恐怕 落顏
色雙角包 蒙照顧 鏡(疋)布 深淺 配金 傢伙 文具
各(布疋)玩物 化粧 品免競爭 商戰 冬月底

第二十七課

(A) 老鼠商量

老鼠怕貓，大家商量，要躲避他。

小老鼠說：

「我們把銅鈴掛在貓的脖子上，貓一動，銅鈴就響，我們知道他來了，就可以趕快逃走了。」

大老鼠說：

「這個法子很好，可是誰去把銅鈴掛在他的脖子上呢？」

(B) 太陽和風伯爭強

太陽和風伯爭強。

風伯說：「現在路上有一個走路的客人，誰能叫他脫外套，就算誰的本書大。」可就颼起風來了，那個人怕外套被風颼了去，緊緊的裹在身上了。

太陽看見了，就撥開雲彩，放出光明，曬得那客人覺着很暖和，就把外套脫下來了。

(註) ●老鼠||鼠・耗子ともいふ ●脖子||頸 ●猫一動・銅鈴就響||猫が動けば鈴が鳴る ●争強||争ふ・競争する
 ●本事||技能・本事大||技能が上 ●懸了去||吹き飛ばされる ●裏在身上||體を包む ●撥開||押し除ける ●放
 出光明||光を放ち出す ●麗||照りつける・さらす
 ●異同●量方一尤(例) 量布||せれをはかる・酌量||見はからふ ○量方一尤(例) 分量||目方・氣量||器量 ●覺
 口世(例) 覺悟||さとる・發覺||あらはる ○覺口一么北京俗音(例) 不知不覺的||おぼえず知らず ○覺口一么(例)
 睡覺||睡る・睡响覺||晝寝する

補充單語 花

- 一 花瓣兒 二 咕噪兒 三 蔓兒 四 櫻花 五 杏花
 - 六 芍藥 七 指甲草 八 菊花 九 葵花 一〇 喇叭花(勤娘子)
 - 二 西蕃蓮 三 晚香玉 三 鷄冠子 四 藤羅花 一五 蒲公英
 - 六 木犀花 七 荷花 六 蘭花
- 一、花瓣 二、蕾 三、蔓 四、腰の花 五、杏の花 六、芍藥 七、鳳仙花 八、菊の花 九、ひまわり 一〇、朝
 顔 二、ダリヤ 三、夏水仙 三、鶏頭 四、藤の花 一五、たんぽぽ 六、木犀の花 一七、蓮の花 一八、蘭の花
- 老 鼠 商 量 怕 猫 躲 避 銅 鈴 掛 牌 響 趕 逃 風 伯 争
 強 脫 套 掛 緊 裏 撥 雲 彩 驥 覺 (暖 和) 瓣 咕 噪 蔓 櫻
 杏 芍 芍 (指 甲) 菊 喇 叭 勤 蕃 蓮 香 玉 冠 藤 羅 蒲 犀 荷 蘭

第二十八課

(A) 幫助農人

公鷄，老牛，黃狗，一同走到農人家裏，幫助農人做事。公鷄早上起來，一啼，農人就起身。

老牛聽到鷄啼，也就起身，跟着農人走到田裏，幫助耕種。

黃狗留在家裏替農人看門。

農人得着他們的幫助，心裏很喜歡，天天把穀子給公鷄喫，把飯給黃狗喫，把草給老牛喫。

(註) ●幫助||手助 ●公鷄||雄鷄 ●一啼||啼くと…………… ●替||代りになつて ●看門||門の番をする・留守居番をする ●穀子||粟(からをさらぬもの)

(B) 畫題

宋朝很重畫題，所以政府設立畫院，考試天下畫家，畫題常用古人詩句。

有一次題目是「踏花歸去馬蹄香。」許多人都畫一個人騎着馬，踏着花草或落花走過。一個人却畫一隻蝴蝶，繞着馬蹄飛。他能寫出題中的「香」字，第一名便讓他得了。

有一回題目是「野渡無人舟自橫。」應考的人大都畫一個荒渡涼頭，一隻空船停在那裏。有一個人畫了一隻船泊在蘆岸邊，船頭上有一隻鳥立着，又一隻鳥作欲飛下的樣子。這一幅畫便考了第一名。那一對鳥不是把「無人」兩個字點出來了嗎。

(註) ● 繞着 || からまいて…… ● 應考的 || 受験者 ● 渡頭 || 渡し場 ● 蘆 || 葦 (アシ)

◎ 異同 ● 種里又たね・たぐひ(名詞)(例)種子 || たね ○ 種里又植え・耕す(動詞)(例)種瓜得瓜 || 因があれば果がある ● 重里又(例)輕重 || かるきと重もき・鄭重 || ていねい ○ 重千又(例)重複 || かさなる・重慶 || 四川省の地名 ● 朝里又あさ(例)朝生暮死 || 人生の果敢なきこと ○ 朝千又(例)清朝・朝鮮・朝南 || 南に向く

幫 助 農 黃 啼 跟 耕 種 留 替 (看) 穀 草 畫 宋 朝 重 政
 府 設 立 考 試 古 詩 次 目 踏 蹄 香 騎 却 蝴 蝶 繞 讓
 野 渡 無 橫 應 荒 涼 空 停 泊 蘆 岸 欲 幅

第二十九課 小劇孟母斷機

一〇六

孟母：孩子，時候已經不早了，怎麼你還不上學去呢。

孟子：媽，我今天不高興上學了。

孟母：爲甚麼。

孟子：天天關在書房裏，儘是讀着讀着，我實在覺得太厭煩了。

孟母：那麼，你打算怎樣。

孟子：（隨口唱歌）

我愛聽那小鳥兒歌聲宛轉，

我愛看那野花兒開得鮮艷，

我要跑跳在山嶺，我要遊戲在水邊，

我要團些泥土，做個泥人兒玩，

我却不喜歡讀了一遍又一遍。

孟母：唉，孩子，自從你父親去世以後，我日夜勤勞，只希望把你教養成成人，現在你這樣不爭氣（嗚咽）唉，唉（拿剪刀把機上的布剪斷）我還要織他做甚麼呢。

孟子：（驚慌）媽媽，媽媽！您怎麼了，您要我怎樣，我一定聽從您，就請您不要生氣
孟母：孩子，我織了幾天幾晚，這匹布已經快要織成了，現在你瞧怎麼樣了，你讀了幾年書，要是半途廢了學，不是和這匹布一樣嗎。

孟子：媽媽，我知道我的過失，我以後一定要用心讀書了

孟母：（撫着孟子的頭・漸露笑容）

好，這樣才是我的好孩子（幕徐徐下）

（註）●不高興●愉快でない・面白くない ●關●とちこもる ●書房●書齋・こゝでは學校の教室 ●儘是●たゞ……は
かりす ●覺得●感じる ●麻煩●うるさい・いやらしい ●宛轉●聲の圓くて柔かい形容 ●鮮麗●つややかに
美しいこと ●跑跡●馳け廻つたり飛んだりすること ●山嶺●山頂 ●團●まるめる ●泥土●粘土 ●泥人兒●
泥人形 ●自從●……から ●唉●嘆息の語氣 ●去世●死亡する ●只●只……するのみ ●成人●一人前にする
●不爭氣●意口地ないこと、爭氣●負け惜しみが強い ●怎麼了●どうしたのか ●不用生氣●怒りなざるな ●廢
學●學業を廢止する ●漸露笑容●次第に笑顔を露はす

◎異同●與丁二乙（例）時與●その時の流行・與工●工をおこす ○與丁二乙（例）興趣●おもしろし・高興●愉快

劇⁴孟²母²斷²機⁴高²興²關²儘²讀²覺²厭²煩²歌²聲²宛²轉²野
鮮²艷²跳²嶺²遊²戲²團²泥²土²玩²却²自²世²勤²(教²)養²爭²唉²
剪²織²匹²布²途²廢²失²撫²漸²露²笑²容²幕²徐²

第三十課

(A) 打電話

電話本在那兒

喂，喂，東局五六五

那麼勞駕，給接東局三七五

我們是市府的，您那兒

請您等一會兒

上那兒去了

在那兒掛着哪

有人叫

您是那兒

我們是日本領事館，請王志雲先生說話

喂，喂，他剛出去了

大概上聯絡部去了罷

不知道甚麼時候回來嗎

他回來沒準時候兒

那麼待會兒再打罷

等他回來我就告訴他罷

那麼就拜托您了

失敬，再見

(註) ●電話本 電話帳

●嘍もしく

有人叫 〓お話中です

●接つたぐ

●待會兒 〓暫らく待つ

●失敬 〓失

禮しました

- 異同 ●告ぐ(例) 哀告 〓嘆息する ○告ぐ(例) 忠告 〓いさめる ●解り(例) 分解 〓わかちとく・大解 〓
- 大便・小解 〓小便 ○解り(例) 發送する・護送する(例) 押解 〓罪人を護送する ○解り(例) 解手兒 〓小便する
- 解大手兒 〓大便する

(B) 拜 年

新禧，新禧

同喜，同喜

您過年好啊

好，您倒好

托福托福，我給您拜年來了

您實在多禮，我還沒到府上去哪

不敢勞動大駕，您過年做甚麼消遣來着

不過和家裏人隨便解解悶兒

那倒很有意思，年都拜完了嗎

還有幾家沒遞片子哪

請喝一杯年酒罷

忙甚麼，多坐會兒談談罷

謝謝，我該告辭了

我打這兒還要拜年去哪

(註) ●拜年 年賀 ●新禧 同禧 新年の挨拶用語 ●新年おめでたうございます ●實在多禮 御丁寧様です ●消遣 暮らす ●ひまをつぶす ●近來作何消遣 2うさをはらす ●氣をはらす ●您這幾天沒消遣去嗎 ●解悶 氣をはらす ●面白く遊ぶ ●片子 名刺 ●名片ともいふ ●選片子は年賀のために名刺をくばること ●年酒 繁華 ●該告辭了 挨拶を致さなければなりません

掛 喂 局 勞 駕 接 市 府 領 館 志 雲 聯 絡 部 待 失 敬
 拜 新 禧 喜 托 福 消 遣 隨 解 悶 意 思 遞 片 該 告 辭
 奇 談

第三十一課

(A) 接 信

門鈴響了，你去看看是誰來了

郵差送信來了

啊，這是掛號信

您給打戮子啊

他還等着了罷

桌子上有戮子，你給拿來

你在榻子上找一找

也擱在一塊兒哪

好，你拿來

是在那兒等着哪

桌子上沒有啊

印色盒兒哪

有了，您快給打上罷

我就交給他去罷

(註) ●門鈴響了||ベルが鳴つた ●郵差||送信的||郵便配達夫のこと ●掛號||書留●戮子||印判・圖書ともいふ。
打戮子||判を押す ●榻子||書棚 ●找一找||捜しなさい ●印色||印肉 ●印色盒兒||印肉壺

(B) 回 信

剛才來的信，是打那兒來的

我要寫回信，你把信紙和自來水筆拿來

我把信寫完了，你拿信皮兒來罷

在那書櫃的抽屜裏哪

是打東京李先生那裏來的

是，我給您拿來了

擱在那兒哪

拿來了，請您寫罷

你把這封信送到郵政局去

是，我這就去罷

(註) ● 信皮兒 || 封筒 · 信封兒ともいふ ● 書櫃 || 本箱 ● 抽屜 || 抽斗 ● 郵政局 || 郵便局

補充短文

- (1) 我想跟你搭夥做個買賣。你想要做甚麼樣兒買賣。
- (2) 你們發財了罷。進項少出項多沒甚麼發財。
- (3) 頭年的買賣好啊。別提了，連本兒都賠了。
- (4) 這件貨送到南京去得多少運費。您得寫這報單。
- (5) 急快給我送，多咱可以到。那不一定，現在貨太多哪。
- (6) 白活了一輩子，任甚麼也沒做好。

(註) ● 搭夥 || 組合つて ● 進項 || 收入 ● 出項 || 支出 ● 別提了 || 冗談でせう ● 報單 || 申込書 ● 白活了一輩子 || 徒らに一生涯を過した

南京運費報單急白活輩任
紙皮櫃抽屜封郵政局搭夥發財進項提賠貨
接信鈴響郵差送掛戮卓榻我印色盒攔交回

第三十二課

(A) 接電報

誰來了，您出去看看

快拿來給我瞧瞧

哼，總得趕緊的打回電罷

沒有，您上電報局要去罷

電報紙你拿來了嗎

我寫完了，你再送一盞去

給您這兩塊錢，半道兒上別丟了

電報局送電報來了

有甚麼要緊的事情嗎

有電稿紙嗎

是，這就去罷

拿來了，您寫完了我就發了去

您給我電報費

丟不了

(註) ●電稿紙 電報稿信紙・電報紙ともいふ ●發 發信する ●送 送り届ける ●半道兒 途中で ●丟 落とす・失ふ
無くなる ●丟不了 落とす様なことはない

(B) 打電報

聽差的，那個電報打了嗎

還沒哪，聽說往上海的電報不通了

甚麼時候修理好呢

還得兩三天纔可以修理好哪

那就用無線電打罷

是了，可是現時無線電報局很忙，怕到夜裏纔能發出去哪

這個電報緊急，總得今天後半天到

那麼，我就請他們加快一點兒就是

(註) ●聽差的 || 給仕 ●無線電 || 無線電信 ●修理 || 修繕 ●加快 || 急々

補充短文

- (1) 把錢給他了他沒給收單嗎。您看看這是他開的收條。
- (2) 接到人家的信，可不給人家寫回信，這是他的毛病。
- (3) 我們鋪子，東西好，價錢便宜，決不打價兒。
- (4) 合同上寫了年限了沒有。寫了兩年的期限了。
- (5) 您打的這電報是華文是洋文。是英文。
- (6) 現在有戰事，暗碼和密電不准發，總得改明碼罷。

(註) ●收單 || 收條 || 受取書 ●合同 || 契約書 ●暗碼 || 暗號 ●密電 || 秘密電報 ●明碼 || 平語

電報局。瞧。時。稿。發。湯。費。丟。差。海。通。修。理。現。時。急。
加。收。單。條。決。合。限。期。華。文。英。戰。暗。碼。密。准。改。

第三十三課

(A) 換衣裳

我要接人去，得換衣裳了

您要穿那件衣裳

要穿那件新作的洋服

還要穿外套嗎

今天外頭暖和不用穿外套

帽子要戴那頂

還是那茶色的呢帽罷

要穿皮鞋去嗎

不，穿靴子去罷

您脫下來這件衣裳要怎麼樣呢

你掛在鉤子上罷，回來我要穿哪

這幾件汗衫和領子都要洗嗎

等洗衣服的來，叫他拿去罷

是了

(註) ●換衣裳 着物を着換へる ●新作 新調 ●外頭 外 ●帽子 ソフト帽 掛 かける ●鉤子 かけかぎ

●汗衫シャツ ●領子||カラ | ●洗衣服的||洗濯屋・この場合の的は差信的・拉軍的・賣花的のそれと同じく職業を意味する

(B) 曬衣裳

今天天氣好，把衣裳得曬曬

連被窩和褥子，都一起曬嗎

哼，可是竿子短，不能都曬罷

我拿根繩子去

你先把被褥搬到院子裏去

都搭在竿子上呢

這繩子拴在那棵樹上去

這些衣裳都搭好了

到了晌午想着翻一翻

是，晚上早點兒收起來行嗎

好，你可留神，別叫溜門子的偷了去

您放心罷，我多點兒留神就是了

(註) ●晒||干す・太陽の光線にあてる ●被窩||掛布団 ●褥子||敷布団 ●拴||しばりつける・つなぐ ●搭||掛ける ●のせる ●裸||樹の量詞 ●想溜||考へて・忘れずに ●織一翻||裏返しなさい ●溜門子的||搔拂ひ ●留神||氣を付ける

補充短文

(1) 鞋大髒了得刷刷。用布擦他行不行。

(2) 這個被窩太_レ蓋_レ不得，另換乾淨_レ點兒的來。

(3) 這個馬拴在那兒好。拴在後院子裏能。

(4) 這個竿子太短，還有比這個長的沒有。

(註) ●刷_レ磨_ク ●布_レ木綿_・切れ類 ●擦_レ拭_ク ●蓋_レ不得_レ掛_レけられない ●另_レ別_レ

換_レ衣_一 接_レ得_レ穿_レ新_レ作_レ洋_レ服_外 套_レ暖_レ(和)色_一 搭_レ呢_一 拴_レ衣_一 鞋_一

靴_一脫_レ 釣_レ汗_一 衫_一 領_一 洗_レ曬_レ 被_レ窩_一 褥_一 竿_一 根_一 繩_一 撮_レ 搭_レ 拴_レ 標_一

樹_一 翻_レ收_レ溜_レ偷_レ骯_レ刷_レ擦_レ蓋_レ另_レ乾_レ淨_一匹_一短_一長_一

第三十四課 使 換

誰呀

是我，先生您該起來了

現在是甚麼時候

剛打了五點鐘了

你快打洗臉水來罷

打來了，刷口水也倒來了

刷牙子和刷牙膏在那兒

都在臉盆架子上擱着哪

這胰子盒兒裏沒有胰子，你把胰子和擦臉手巾拿來 是，就拿來

你把鋪蓋都疊起來了嗎

被窩褥子都疊好了

我那褥單子很髒了罷

枕頭籠布也不大乾淨了

叫洗衣裳的洗洗

不必了，我給您洗洗罷

我要喫麵包

您這就要喫點心嗎

你把這個麵包再烤一烤

是，都豫備好了

還抹上點兒黃油罷

給您烤好了

沏黃茶罷

是，要沏甚麼茶

要的，還對點兒牛奶

白糖要不要

(註) ●刷牙子 〓 齒ブラシ ●刷牙膏 〓 煉齒磨・粉末のは刷牙粉といふ ●臉盆 〓 洗面器 ●架子 〓 物を置く台・又は棚

●都疊好了 〓 皆疊かました ●褥單子 〓 布團カバー ●枕頭籠布 〓 枕カバー ●髒了 〓 汚れた ●不必了 〓 それには及びません ●烤一烤 〓 焼きなさい ●黃油 〓 バター ●對 〓 混せる・わる ●對牛奶 〓 牛奶を混せる・對凉水 〓 水をわる

(1) 他是掙多少錢花多分錢，他實在是愛花錢的人哪。

(2) 我喫飽了你都拿下去罷。您是喝茶水是喝白開水。

(3) 我看你像有病似的，還能幹一天的活計嗎。

(4) 若是榮弄得手段高，可以長點工錢。萬望先生的高擡。

(5) 他生來竟估自己的便宜，不顧別人的便宜。

(6) 自己沒能耐，還瞧不起人，實在不害臊。

(註) ●花||消費する ●掙多少花多少||取つただけ皆使ふ ●幹一天的活計||一日の仕事をする ●弄榮||料理を作る
●手段高||手腕がある ●要領がよい ●長||高くなる ●高擡||御最慮 ●竟估自己的便宜||自分の便宜ばかり考へる ●能耐||才能 ●害臊||恥る

使^ル換^ヘ洗^ス臉^ヲ刷^シ牙^ヲ膏^ヲ盆^ヲ架^ヲ擱^シ胰^ヲ盒^ヲ擦^シ巾^ヲ鋪^シ蓋^ヲ疊^シ被^シ
窩^ニ褥^ヲ麟^ヲ枕^ヲ籠^ヲ洗^ス必^ズ烤^ス抹^ス黃^シ油^ヲ淘^シ糖^ヲ奶^ヲ掙^シ像^ヲ似^シ幹^ス
活^シ計^ヲ弄^シ段^ヲ長^シ望^シ擡^シ估^シ能^シ耐^シ害^シ臊^シ

第三十五課

(A) 聰明的司馬光

許多孩子在花園裏頑。一個孩子爬在水缸上，忽然間，不堤防跌進水缺裏去了。

大家嚷着說：「啊喲！不好了，有人跌進水缸裏去了。」有一個名叫司馬光的，人又聰明膽又壯，一聲也不嚷，趕快搬了一塊大石頭，用力向缸邊亂碰。一會兒缸破了，水流出來，缸裏的孩子沒有淹死。

(註) 水缸 水甕 ● 嚷 叫ぶ ● 堤防 用心する ● 跌 つまづく・すべる ● 膽又壯 度胸も大きい
 ◎ 異同 ● 更々 更らたむ・かはる (例) 更改 ○ 更日 一夜ふけ (例) 更夫 夜巡人 ○ 更々 さらさら (例) 更不行 さらさら悪い ● 長字尤 (例) 長久 一ひさし・説長道短 一かれこれいふ ○ 長更尤伸ぶ・頭 (例) 行市長了・校長 ○ 長更尤餘分 (例) 長物 餘計なもの・長此以往 以後

(B) 好運氣

有一個人在園裏，看見蘋果樹上，結着許多果子。

他想：「這蘋果如果長得和西瓜一樣大，豈不更好。」

他正在想得出神，忽然一陣大風吹來，樹下落下一個蘋果，打中他的鼻子。他說：「好運氣，如果這蘋果長得和西瓜一樣大，現在我的鼻子，一定打壞了。」

(註) ● 豈不更好 一更に好いではないか・更に好いがな ● 想得出神 一考へてうつとりとしてゐる ● 打中 一打ち當る (● 打壞 一潰される)

補充單語 時 令

度	更	壯	聽	一、四季	二、春	三、夏	四、秋	五、冬	六、寒暑計	七、攝氏	八、華氏	九、零度	〇、溫暖	一、清涼
寒	忽	聲	司	二、寒冷	二、暑熱	二、大晦日	二、歲暮	二、燈節	二、清明節	二、端午節	二、中元節	二、中秋節	二、中元節	二、中秋節
冷	陣	起	馬	三、暑熱	四、大晦日	四、歲暮	六、燈節	七、清明節	六、端午節	九、零度	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
熱	風	搬	光	六、寒暑計	七、攝氏	八、華氏	九、零度	〇、溫暖	一、清涼	二、清涼	二、清涼	二、清涼	二、清涼	二、清涼
除	吹	石	許	八、華氏	九、零度	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中秋節
夕	(中)	力	園	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中秋節
燈	鼻	亂	頑	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
節	如	碰	爬	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
巳	壞	破	缸	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
端	季	淹	忽	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
午	春	死	然	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
孟	夏	運	間	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
蘭	秋	氣	(堤)	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
	冬	蘋	防	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
	寒	結	跌	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
	暑	長	嚷	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
	攝	瓜	啣	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節
	零	豈	膽	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節	〇、中元節	〇、中秋節

第三十六課

(A) 租房子

有房子嗎

這間太窄

我是要兩個人住的

這間太黑了

可是這屋裏太陰，我不愛住

可以了，這房間住一天多少錢

連火食也在其內嗎

把行李都給搬上來罷

有，請隨便看看

是一位住啊，還是兩位住哪

這間不中意嗎

黑是黑，挨着窗戶有樹很涼快

這第三號房間怎麼樣，又乾淨又做亮

一天三塊錢

是，連房帶飯一包在內

是，您有甚麼事就吩咐夥計罷

(註) ●窄せまい・窄の反対は寛といふ ●中意ちよひ氣に入る ●太黑たいてい暗くらすぎる ●太陰たいいんあまり陰氣だ ●做亮しやうりやうかつとして爽快なること ●連房帶飯れんぱうたいはん室代から食費まで ●一包ひとつかいひきくるめて ●異向いこう挨あ近ぢかづく(例) 挨着我坐あいてわがま私の傍にかけよ ○挨所受くる(例) 挨打あいた打たれる挨餓あいが饑餓に陥る ○乾かわかまく・只(例) 水乾了みずかわ水がかわいた・乾着急かわさか只氣をもむばかり ○乾かわくかわ天あま・男(例) 乾坤けんてん天地・乾宅かわたく結婚に際し婿の家をさす ●間ま間ま間ま二に馬ばあひだ(例) 中間兒まかんこ中ほど・人間にんげん人間社會 ○間ま間ま間ま二に馬ばへだつ・病癒びやういよゆ(例) 間斷まんだんときぎる・離間りかんひきはなす

(B) 租 房 子

這兒有房子要出租嗎

是一所洋房哪

我要先看看行不行

隨您的便哪

電燈自來水都有罷

那都有

一共多少間呢

兩間住房，一間書房，一間客廳，還有

廚房，下房甚麼的

那好極了

一個月是多少房錢呢

一個月六十塊錢，還要押租一百塊錢哪 那麼，就求您給租一租罷

(註) ●洋房 || 洋館 ●住房 || 屋間 ●書房 || 書齋 ●客廳 || 應接間 ●廚房 || 台所 ●下房 || 使用人部屋 ●押租 || 敷金

補充短文

(1) 聽說您新開了買賣了。可不是嗎，開個雜貨舖。

(2) 怎麼會租那好看的房子哪。有個舖子倒過來的。

(註) ●倒過來ハ店舖を譲り受けること・譲り受けの値段を「倒價」といふ・又讓渡の場合は倒出去といふ

租・房・窄・住(中)・黑・挨・窓・戶・陰・乾・淨・敞・亮・食・其・內・帶
 包・吩・咐・夥・計・電・燈・共・廳・厨・極・押・雜・貨・舖(倒)

第三十七課 愚公

一個九十歲的老翁，名叫愚公。他房子的前面，被兩座大山隔住，出入很不方便。一天，他和家裏人商量，要把這兩座山，挪到別處去。便領了子孫，接畚負鋤，那到裏去工作，於是鑿石的鑿石，運土的運土，天天繼續不息。

有一個名叫智叟的，聽得了這件事，來對愚公說道：

「唉！你真是一個愚人，像你這樣年老的人，恐怕一輩子也移不掉這坐山的萬分之一呢。」

愚公聽了，笑道：

「我年紀雖然老了，移不揷許多，可是我死後，有我的兒子，兒子又生孫，孫子又生兒子，子子孫孫，一代一代的傳下去，一天一天的做下去，這兩座山雖然高大，並不增加，怎見得不能移平呢。」

(註) ● 隔住レさへぎる ● 領レつれたつ ● 舂レ物を盛り運ぶ器・モッコフゴ ● 鋤レくわ ● 鑿石レ石をほる ● 一

輩子レ一生涯 ● 移平レ平レにならず

◎ 異同 ● 説レ戸レ又レかたる (例) 説和レ語をまとめる・説帖レ覺書 ○ 説レ戸レ又レときすレむ (例) 遊説レいうぜい ○ 説

口世悦に通ず (例) 不亦説乎レ又よろこばしからずや

補充單語 人体

一 身子 二 頭髮 三 天庭 四 印堂 五 眉目

六 眼睛 七 眼珠兒 八 瞳人兒 九 眼眶子 一〇 眼睫毛

二 鼻梁兒 三 嘴唇 三 牙 四 舌頭 一五 嘴巴子

六 下巴頰兒 七 耳朶 八 鬍子 九 嚙子 一〇 胳膊

三 脖子 三 肩膀兒 三 手掌 四 拳頭

一、身 二、髮 三、額 四、眉間 五、眉毛 六、眼 七、眼球 八、ひとみ 九、腮蓋 一〇、睫毛 一一、鼻梁

三、唇、齒、舌、頰、顎、耳、舌、喉、咽、喉、舌、腕、三、首、三、肩、三、掌、兩、拳、骨

愚ロ翁ノ被レ座ノ山ノ隔レ出ル入ル商ノ量ノ挪レ處ノ領ノ子ノ孫ノ持ル奔ル負ル
 鋤ノ鑿ノ石ノ運ル土ノ繼ル續ル息ノ智ノ叟ノ唉レ輩ノ掉ル之ノ笑ル紀ノ(兒ノ子ノ)
 代ノ傳ル並レ增ル加ル怎レ得ル平ル身ノ髮ノ庭ノ移ル印ノ堂ノ眉ノ睛ノ珠ノ瞳ノ
 睚ノ睫ノ梁ノ嘴ノ唇ノ牙ノ舌ノ巴ノ頰ノ耳ノ(朵ノ)鬚ノ喉ノ膈ノ臂ノ脖ノ肩ノ髀ノ
 掌ノ拳ノ

第三十八課

(A) 長安和太陽遠近

晉明帝是元帝的太子，小的時候很聰明。一天有個人從長安地方來了。元帝問他孩子說：「長安和日頭那一處近那一處遠」他立刻就回答說：「長安近。」元帝問他怎麼見得，他說：「只見有長安地方來的人，還沒見從太陽那邊來的人。」元帝聽了很

喜歡。隔幾天，元帝當着衆人的面又問他說：「長安和太陽那一處近。」他忽然改口說：「太陽近。」元帝聽了這話，忙問他甚麼緣故。他說：「我現在擡起頭，看得見太陽，可是看不見長安，這不是太陽近嗎。」

(註) ●立刻||直さに・馬上ともいふ ●隔幾天||五六日過ぎて ●當着衆人的面||衆人の前で ●改口||言葉を改めて ●忙||急いで ●擡起頭來||頭をもたげる ●異同||隔々せへだつ(例) 隔壁||隣家 ●隔兩||ひきはなす ●隔り||せ口語音(例) 隔一天一來||一日置に來る ●行丁||おこなふ・あゆむ(例) 舉行||あげおこなふ ○行丁||おこなひ(例) 德行||よきおこなひ ○行丁||順序 ●店 ●(例) 行大||長男 ●外行||素人 ●度||分寸(例) 風度||風采と態度・法度||法制 ○度||分寸(例) 量度||はかりはかる・忖度||推量する

(B) 交朋友

今天敝人來到此地，能夠和諸君聚在一堂，實在是光榮之極哪。敝人所說的就是「學生應當怎麼交朋友。」諸君在家裏有弟兄，在外邊有朋友，那麼，朋友不就是異姓弟兄嗎。所以少年的學生，對於交朋友這一件事，是不可少的，但是未交之先，當看朋友的品行怎樣，學問怎樣，都要留心考察一番的。講到朋友，原來是有益友損友的分別。如果交着益友，那麼，我的過錯就可以少了，我的學問也就可以進步了。

交着損友，那麼，就要漫遊無度，喪了志氣，就不能做甚麼事情了。這樣看起來，諸君少年學生，交朋友可不注意嗎。

(註) ● 敵人 || 拙者・私 ● 衆在一堂 || 一堂に相會する ● 不可少的 || かくべからざるもの ● 漫遊態度 || だらしなく遊びにふける ● 喪了志氣 || 元氣を失ふ

長安遠近晉帝元(子)立刻答只(隔)當衆忽然改
擡交敝此聚堂榮諸君兄異於未品(行)考察番
講原益損漫遊無度喪志氣注

第三十九課

(A) 海關

船快到碼頭了

可不是嗎，咱們豫備下船罷

行李您自己帶嗎

我打算交給小扛

海關上自己不去也可以嗎

本人得去

海關離碼頭近嗎

不很遠

海關的檢查嚴不嚴

沒帶上稅的東西倒沒甚麼

我帶的是幾件衣裳和幾本洋書甚麼的

那沒甚麼關係，若是帶私貨可就麻煩了

哦，很利害哪，書籍不要緊嗎

書籍不上稅，可是帶犯禁的書必定沒收也得小心

(註) ●碼頭 || 波止場・港 ●小扛 || 赤帽 ●嚴不嚴 || きびしいですか ●上稅的東西 || 税金の要る品物 ●私貨 || 脱稅

品 ●犯禁的書 || 禁制の書物 ●也得小心 || やはり氣をつけないければならぬ

●異同 ●沒 || へなし (例) 沒飯喫 || 食ふべき飯がない ○沒交 || しづむ・なくなる (例) 沒於水 || 水た沒す ●沒世 || 死

ぬ ●雀 || せすずめ (例) 雀躍 || よるこぶこと ○雀く || 么俗音 (例) 雀兒籠子 || すずめ籠 ○雀 || 一尤俗音 (例)

打麻雀 || まあさやんをする

(B)

你把行李都打開

打開了

這照像機是新的嗎

不是新的是早買的

這行李裏頭是甚麼

滿都是洋書

沒別的東西嗎

有點兒文具，就是墨硯臺和毛筆

這大一點兒匣子，不是麻雀牌嗎

是麻雀牌

你怎麼不預先說，這牌總得上稅

這是有個朋友送給我的

無論誰送給你，這是新的，你不上稅，不能拿走，就得把他充公了

那麼，就請充公罷

(註) ●照像機 || 寫真機 ●早買的 || 以前買った物 ●硯台 || 硯 ●預先說 || 豫め先に言ふ ●上稅 || 税金を納める ●充公 || 官に沒收して公用に充つ

碼 自 己 帶 交 扛 離 檢 查 嚴 稅 關 係 若 私 麻 煩 哦
 書 籍 緊 犯 禁 必 (沒) 收 照 像 機 新 文 具 墨 硯 預 牌
 充

第四十課 春天

已經到了春天了，天氣也暖和起來了，很冷的日子，恐怕不會再有了罷。可不是嗎，往後一天比一天暖和起來了。您進公園去了沒有。還沒哪。聽說梅花開的很

好看。真的嗎，那麼我們一塊兒去看罷。這幾天天氣沒準，昨天還算暖和平，可是今天忽然又冷起來了。到底已經是春天了，所以並不覺得十分冷。是的，您看河傍的楊柳樹，也已經發芽了。對了，一到春天，一切自然界的萬物，就又穿起新的艷裝來了。

(註) ●不會再有『再び有り得ない』●一天比一天『日増に』●沒準『定らぬ例はつきりしない』●自然界的萬物『自然界の凡ての物』●穿起新的艷裝來了『新しい艷麗な姿を見せて來ました』
 ●異河●傍又尤かたはら、旁に同じ(例)傍觀●側にてみる ○傍々尤依る・近づく(例)傍晚兒●傍黑兒●夕暮 ●切く一せまる(例)切肉●雞皮●血絲のものは他人より情深い ○切く一せせまる・すべて(傍)切實●確實●切齒●憤る

補充單語

魚介

- | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|
| 一 鮭魚 | 二 鱸魚 | 三 大頭魚 | 四 比目魚 | 五 撒蒙魚 |
| 六 飛魚 | 七 蝦米 | 八 墨魚 | 九 章魚 | 一〇 鯉魚 |
| 二 鯽魚 | 三 金魚 | 三 縉魚 | 四 鯰魚 | 五 泥鰌 |
| 六 甲魚 | 七 烏龜 | 八 螃蟹 | 九 鮑魚 | 三〇 蛤蠣 |

三 海蠔子 三 田螺鱗 三 海參 三 魚鱗 三 鰓頰

二分水 毛殼兒

一、まぐろ 二、鱈 三、鯛 四、かれひ 五、鮭 六、飛魚 七、蝦 八、いか 九、鮪 一〇、鯉 一一、金魚 一二、鰻 一三、鱒 一四、鯰 一五、泥鰌 一六、すっぽん 一七、鰻 一八、蟹 一九、鮑魚 二〇、蛤 二一、牡蠣 二二、たにし 二三、なまこ 二四、鱗 二五、鰓 二六、鱈 二七、貝殼

春ハル暖ナグ(和)冷ヒヤ比ヒ進マシ公キミ園エン梅ウメ花ハナ真マコト準マシ忽トキ然シカ又マタ底ソコ並ナラ覺カケ
河カハ傍カサ楊ヤナギ柳カヤ樹キ發ハツ芽メ切キ艷イロハシ裝マシ魚イサ介カイ鮪ササギ鮠アサギ撒サカ蒙モウ蝦エビ米コメ
墨スミ章シヤウ鯉カハ鯽ニギハヤヒ縞ハヤシ鯰サマシ泥ドロ鱈カサ甲カウ烏カラス龜カメ螃カサガニ蟹カニ鮑カサガニ蛤カサガニ蠅カサガニ螺カサガニ鱗カサガニ
參シマ鱗カサガニ鰓カサガニ頰カサガニ殼カサガニ

第四十一課 種植是怎樣發明的

上古人民，吃的是鳥獸的肉和野生的果實。但是他們是生吃的，鳥獸的肉，很費牙齒的咀嚼；並且後來人口漸漸多了，大家捉鳥獸；鳥獸也不容易捉到，便吃隨手可採的果實；後來連果實也不夠吃了，這纔起了恐慌。幸而同時發現了一件事

情，就是果實落在地內，發出芽來了。於是覺悟到收藏種子，用人力來種植的方法。

後來更由他們多年的經驗，漸漸的辨出那些種子是好的，那些種子是有毒的。並且按著時令和土質，辨出寒溫燥濕來，知道春季應種甚麼，秋季應種甚麼，水田應種甚麼，旱田應種甚麼，栽培得法，從此稻麥粟等穀類，便做人類充飢的食物了。

近世以來，科學發達，種植的方法，逐漸改良起來，專門研究這門學問，叫做農學，對於我們生活上，實在是有極大的貢獻的了。

第四十二課 求學的難易

世界上的事，無所謂難，無所謂易，只要肯做就是了。如果肯做，難的也變為易，如果不肯做，易的也變為難了。我們求學，也是這樣。如果肯學，難的也變為易，如果不肯學，易的也變為難了。譬如我的聰明，不如他人，但是我肯努力學

習，天天不間斷，等到有一天成功了，也不覺得不聰明。譬如我的天資，比人高一倍，但是天天玩耍，把學問荒廢了，等到後來，也和那不聰明的人一樣。如此看來不聰明是不緊要的，聰明是不可靠的。總之只要努力學習就好了。從前四川地方，有兩個和尚，一個很富，一個很窮。他們兩個，都有志朝南海。一天，窮和尚對富和尚說：「我要到南海去。」富和尚很驚訝地說：「南海在甚麼地方？離開四川，不是有幾千里路嗎？你預備了多少旅費去呢？」窮和尚道：「我沒預備多少旅費，我只不過預備着一個瓶，一個鉢。」富和尚說道：「像我這樣有錢，想到南海去，預備了幾年，還不敢輕易動身，你靠甚麼去呢？」窮和尚不同他辯論，只管去了。過了一年，窮和尚已經從南海回來，再去見富和尚。富和尚除了慚愧以外，一句話也沒有。

我們求學，也是這樣。聰明是不可靠的，自恃聰明而不努力，結果不免失敗。愚笨是不緊要的，只要愚笨而肯努力，結果未嘗不可以成功呢。

(註) ●求學し學問を研究する ●不問歸し絶えない・休まない ●天資し素質・生れつき ●玩耍し戯る・ふざけ遊ぶ
●不告靠的し頼りないものである ●朝南海し南海に參詣する・南海は觀音大士を祭る所・浙江省定海縣東落伽山を
いふ ●驚訝地説し不思議さうにいふ ●鉢し僧家にて用ふい食器 ●恃したのむ・依る(例)恃才傲物し才をたの
みて傲慢である

第四十三課 曲突徙薪

有一位客人，偶然到主人家裏，看看他的厨房。只見他們竈上的烟筒是直的，竈門旁邊，併且堆着，許多柴草，客人說：

「這烟筒應該改得彎曲一點，竈門旁邊的柴草也該撤掉，這樣，才不會失火。」主人聽了他的話，並不在意。

不多幾天，主人家裏果然失火了，虧得左右隣舍來救，方才把火弄息。後來，主人殺了牛備了酒，酬謝救火的人。請那被火燒得焦頭爛額的人坐在首席，算做上客，其餘的都挨着次序坐下。

有個人對主人說：

「當初假使你聽了那位客人的話，把煙筒改了，柴草撤了，那就沒有這回火災

，現在事到如此，備酒請客，怎麼把客人忘掉呢。」
主人被他提醒了，才把那客人請來。

補充單語 身體

- | | | | | |
|------|------|-----|-------|-------|
| 一指頭 | 二指甲 | 三胸膛 | 四肚臍眼兒 | 五脊梁 |
| 六肋巴骨 | 七屁股 | 八腰 | 九大腿 | 一〇脚後根 |
| 二脾 | 三肝 | 三肺 | 四腎 | 五腸子 |
| 六眼淚 | 七涎落子 | 六津液 | 六腦子 | 三〇脈 |
| 三相貌 | | | | |

一、指 二、爪 三、胸 四、臍 五、脊せな 六、肋骨 七、尻 八、腰 九、股 一〇、踵 一一、脾臟 三、肝臟
二、肺臟 四、腎臟 五、腸 六、淚 七、涎 八、唾液 九、腦 三〇、脈 三、容貌

第四十四課 不要賴罷

六百多年前，福建閩侯縣裏，有個很聰敏的人；他的名字，叫做陳襄。當他小的時候，就十分聰敏，凡關於小孩子的事情，差不多沒有一件不知道的；所以他的

父母，很歡喜他，當著親戚朋友面前，總要稱贊他幾句。陳襄聽了他父母的稱贊，也很快樂。

時候過得很快，沒有幾年，陳襄長成了一個大人了。政府裏的人，知道他十分聰敏，就請他去做浦城縣的官。浦城縣裏的人，知道他十分聰敏，當他到任的那一天，很熱鬧的去歡迎他。大家以為得到一個聰敏的縣官，全縣的事情，一定可以治理得清清楚楚明白了。

說也奇怪，當陳襄到任以後，沒有幾天，浦城縣裏就有人家失去東西；接連幾天，你也來報告偷去了衣服，他也來報告偷去了銀錢；陳襄就派手下人出去偵探。大家以為這種事情，在聰敏的，縣官手裏，一定能破「水落石出」的。

事情有點爲難了，出去偵探的，共計捉到了十多個嫌疑犯。陳襄就把他們審問起來，可是他們回答的話，很是奇怪。大家不約而同的說道：「聰敏的縣官呀！吾從沒做這不正當的事情。」陳襄接連審了兩天，因爲證據不完全，不能判定，那一個

是偷人家東西的。外面的人知道了，都笑著說道：「聰敏的縣知事，原來是這樣的。」陳襄自己也覺得有點爲難了，不免大大著急。

浦城縣的東面，有座古廟，廟裏有一只鐘。到了第三天的晚上，陳襄預先差人到廟裏，把鐘上塗滿了黑的東西；鐘的面前，再用一個帳幕遮好了。然後領了捉來的十多個人，一齊聚在廟裏，對他們道：「幕裏這只鐘，能駁審問盜賊，很靈驗的。如果偷人家東西的人，摸著他，就會噹噹的響起來。沒有做過不正當事情的摸著他，是不響的。今天他一定會很公正的判斷你們的曲直了。」說完，就叫他們照著次序，到幕裏去摸鐘。

這許多人，都急急的想去摸一摸，表明他沒有做過不正當的事情。摸了出來，陳襄逐個握住他的手，看看他的手指，多染著了黑色，陳襄就安慰他道：「鐘沒有響，你確是一個誠實的人，坐在那邊罷。」

最後一個人，從幕裏出來，陳襄照例握住他的手，突然很嚴厲的道：「賊在這裏

了」那人很驚惶的道：「聰敏的縣官呀！靈驗的鐘沒有響：已經證明我是個誠實的人了。」陳襄道：「你爲什麼進了幕，不去摸鐘，就出來呢？是不是怕他嚙嚙的響起來了？這就可以證明你的罪惡了。那人道：「聰敏的縣官呀！冤枉！冤枉！」陳襄道：「你不要賴罷！你自己看你的手指，沒有染著黑色，這是沒有摸鐘的證據，也就是你偷人家東西的證據，你不要賴罷！」那人知道不能賴了，就承認了他的罪狀。

其餘許多人，放出來的時候，大家稱贊道：「聰敏的縣官呀！聰敏的縣官呀！」

〔註〕●不要賴罷！言ひ譯するな。ごまかすな ●稱贊！ほめる ●說也奇怪！不思議な事には…… ●接連！つゞけさまに ●水落石出！事の真相を明かにする ●真相が明かになる（例）這件事得辦一個水落石出！この事は徹底的に真相を明かにしなければならぬ ●爲難！困る ●困難する（例）事情有點爲難了！事が一寸困つた。（2）困らせる ●いぢめる（例）他竟想法子爲難我！彼はいろいろと方法を考へて私をいぢめる ●不約而同！期せずして同一の行動に出ること ●一只鐘！一つの鐘 ●只是鐘をかぞへる量詞 ●摸！手でさぐる ●さがす ●つかむ ●とる ●照例！例の通り ●規則通り ●冤枉！無實の罪 ●無實の罪を受ける

第四十五課

我的新生活觀

甚麼叫舊生活，是枯燥的，是退化的，甚麼叫新生活，是豐富的，是進步的。舊

生活的人，有一部份是不作工，又不求學的，終日把喫，著做消遣，物質上一點也沒有生產，精神上一點沒長進；又有一部份是整日作苦工，沒有機會求學，身體上疲乏得了不得，所做的工，是事倍功半，精神上得過且過，豈不全是枯燥的嗎。不作工的人體力是逐漸衰退了，不求學的人，心力又逐漸萎靡了。一代傳一代，更衰退更萎靡，豈不全是退化的嗎。新生活是每一個人每日有一定的工作，又有一定的時候求學，所以製品日日增加，這還不是豐富的嗎。工作是愈練愈熟的，熟了出產必能加多，而且熟能生巧，就能生出新工作來。學是有一部份講現在作工作的道理，懂了這個道理，工作必能改良，又有一部份，講別種工作的道理，懂了那種道理，又能改良別種的工，從簡單的工作，改到複雜的工作，從出產較少的工，改到出產較多的工。而且學了學問以後，眼光一日一日的遠大起來，心地一日一日的平和起來，生活上無形中增進許多幸福，這還不是進步的嗎。要是有一個人，肯日日工作日日求學，便是一個新生活的人。有一個團體裏面的人

，都是日日工作日日求學，便是一個新生活的團體。全世界的人，都是日日工作，日日求學，那就是新生活世界了。

(蔡元培原作)

(註) ● 枯燥的 || 無味乾燥なもの ● 喫 || 食事する ● 著 || 着ること ● 喫著は衣食のこと ● 長進 || 進歩する ● 整日
|| 一日中 ● 逐漸 || 漸を遂うて ● 衰退 || おとろふ ● 熟能生巧 || 熟練すればする程巧妙になる ● 較少 || 割合に少
し ● 較多 || 割合に多い

第四十六課 鄭成功

鄭成功是明末清初時候的人，他的父親名叫鄭芝龍，母親是一位日本婦人

那時候，福建海上的臺灣島，被紅毛國人（現在的荷蘭人）佔據了，他們常常接濟中國的海盜，在福建沿海一帶往來騷擾。鄭芝龍官明朝總兵，駐在福建，看見這種情形，心想要把海盜肅清，必須先把紅毛國人趕走。就領了兵去打臺灣，和紅毛國人開戰。他的兵雖然勇敢，但是紅毛國人有的是大砲，轟得他大敗而回。然而他的志氣，不因此而稍挫，永遠忘不了臺灣，忘不了這次戰敗的恥辱。

後來他的兒子鄭成功長大了，立志要完成他父親未竟的志願。有一次，領兵去打

臺灣，和紅毛國人猛烈的砲火肉搏，結果把紅毛國人打走了，把臺灣也佔領了。他就在那裏開闢荒地，訓練士卒，振興商業，將臺灣整得家給人足，全境大治。但是沒有好久，明朝就被清朝滅亡了，只有鄭成功在臺灣，依舊用明朝的年號。他還想用臺灣做根據地，漸漸的擴充他的勢力到閩廣一帶，再慢慢的驅逐清朝，快復中國。

可是那時候清朝的勢力正盛，而且成功部下的將官，也有暗中投降清朝的。但是成功死守臺灣，始終不肯投降。直到他的孫子，才被清軍攻破，明亡已經三十多年了。

(註) ●紅毛國人ヨオランダ人(荷蘭人ともいふ) ●總兵ヨ官兵・各省提督の下に鎮を統べる ●肅清ヨはらひ清む ●轟ヨ少葉爆裂する・銃砲を打つ・とどろく ●挫ヨくぢける ●未竟的志願ヨ果せなかつたのぞみ ●家給人足ヨ地方殷富にて家家豊富なること ●暗中ヨこつそりと ●肉搏ヨ組打して撃つ

第四十七課 人不可以貌相

楚王很動氣的說「怎麼不叫別人來，偏偏叫他來呢？分明是瞧不起我國，真是可

恨！現在差來的人，已到國門，等到想見時，想個方法，羞辱他一番，纔好發洩我心中的怒氣哪！」

楚王爲什麼這樣說呢？因爲齊國差了一個臣子，到楚國去聯絡國際的感情。差去的人，姓晏名嬰，長不滿三尺，是一個矮子。恰被楚王預先知道，以爲齊國瞧不起他，所以要動氣了。」

晏嬰到了楚國，招待他的人，非常冷淡。楚王在大門的旁邊，另闢一重很小的門，令引導的人，不在大門內進去。當下晏嬰到了門首，曉得楚王有意羞辱他，就站住不走；對著引導的人說道：「這是狗洞啊！我們還是從大門內進去罷。」引導的人，沒有法想，祇得引進大門。

楚王知道了，更加發怒。不消一刻，領著晏嬰來見楚王。楚王和晏嬰行了一個相見禮，剪頭第一句就問道：「貴國沒有人了麼？」晏嬰答道：「敝國地方三千里，人物富庶，怎見得是沒有人呢？」楚王道：「貴國既然人數很多，爲什麼差你來

呢？」晏嬰答道：「敵國的國君，凡是派人到各國去，很有一番商量；有才幹的，差他到政治完善的國裏去；沒有才幹的，差他到腐敗的國裏去；我是頂沒有才幹的人，所以差我到這裏來！」

楚王一想：第二個法子，又給他說倒了，怎麼好呢？後來楚王請晏嬰喝酒，正在高興采烈的時候，忽然階下牽過一個犯罪的人。楚王問左右道：「下面牽過的人，犯了什麼罪？」左右道：「是強盜。」更大聲說道：「這強盜是齊國人。」楚王笑嘻嘻的對著晏嬰道：「原來齊國人是慣做強盜的。」晏嬰很鄭重的答道：「同是一棵橘樹，生在淮南的叫橘，生在淮北的叫枳；葉子上雖然沒有什麼分別，可是因為地質關係，結的果實却不同了。現在這犯罪的人，生長在敵國，不做強盜；到了貴國，就做出犯法的事情。不是沾染了楚國不好的習慣，變壞了麼？」

楚王聽了，方纔曉得晏嬰是很有才幹的人，從此不敢怠慢他。俗話有句話：「人不可以貌相」。楚王的誤會，不是爲了注重外貌麼？

(註) ●人不可以貌相||服裝や容貌等に依つて人物を判定していけない ●動氣||怒る ●偏偏||必ず・たしかに (例) 偏偏叫他来||必ず彼に来させる ●分明||明かに ●差來的人||使ひの者 ●發洩||晴らす・散らす ●恰||丁度・あたかも ●闢|| (イ) 開く (ロ) しりぞく・のぞく ●不消一刻||聞もなく ●劈頭||事の第一番 ●高興采烈||面白くて有頂天になること ●笑嘻嘻||にこ〜と笑ふ

第四十八課 論語講義

子曰，巧言令色，鮮矣仁。

孔子說：專會說好聽的話，慣會做笑臉兒來討人家好兒的，那樣人仁心少的很了。

(註) ●巧言||巧に言葉を弄して人を悦ばせること ●令色||おかしくもないのに笑つたりして人を誦ふのをいふ ●鮮||少ない

曾子曰，吾日三省我身，爲人謀而不忠乎，與朋友交交不信乎，傳不習乎。

曾子說：我每天把三件事省察我自己。替人打算，不盡自己的力量麼。和朋友交接來往，所說的話，所做的事，有不信實的麼。先生傳授我的，不時時溫習他麼。

(註) ●日||毎日 ●謀||人の相談にあづかり或は計劃する類をいふ ●思||まごころを盡して己の事のやうにする

曾子曰，慎終追遠，民德歸厚矣。

曾子說：在上的人，父母死了還能小心的辦喪事，多年之後還能追念着，忘不了祭祀。這樣，人民自然就回復了本來的仁厚了。

(註) ●終||親が初めて死ぬこと・死は人の終りである ●追遠||遠は父母の祭・追遠は子が親を念ふて追ふて之を祭るのである ●歸||向つて往くこと ●厚||輕薄でないこと

子曰，由誨女知之乎，知之爲知之，不知爲不知，是知也。

孔子說：由，我告訴你你知道的道理。知道的就說知道，不知道的就說不知道，這就是知道道理。

(註) ●由||子路の名を呼びかけていふのである ●誨||教へる ●女||汝と同じ ●之||事物をさしていふ

子曰，君子恥其言之過其行。

孔子說：做君子的人，常常害臊他的說話，勝過他所做的事。

子曰，志士仁人，無求生以害仁，有殺身以成仁。

孔子說：世上的人都是貪生怕死的，只是有志氣的士，成德的人，沒有只顧自

己活命，把這仁德害了的，就是犧牲了性命，也要去做成功這仁德的。

第四十九課 風俗問答

先生！此次我表兄家結婚，送禮的紅簽兒，怎麼寫法呢？

紅簽條兒的中間，寫「燕爾之敬」四個大字，或是寫「喜敬」兩個字，下面寫「某姓某名」「謹緘」的字樣。

送給女家的怎麼寫？

把「燕爾之敬」改了「子歸之敬」或是「奩敬」其餘是一樣的。

生小孩子的時候，洗三那天送甚麼好。

在不過是產婦吃着容易消化的東西好，可是洗三都是堂客去的，沒有官客去的。洗三送東西去，要怎麼寫？

洗三又叫湯餅會，所以寫「湯餅之敬」就行了。

到滿月送甚麼。

送錢送小孩子用的衣裳甚麼的。寫的是「彌敬」。

蓋造房子的呢？

「落成之敬」或是寫「賀敬」。不過無論娶親，嫁女，生子……寫了「賀敬」就行了。

本月十五是他令尊的生日。按着貴國的風俗，我送甚麼東西好？

送錢也可以，若是送東西前幾天送才好，寫的是「南山之敬」或是單寫「祝敬」。交情厚的，還有送壽帳的。總是沒有一定的限制。

昨天我接到一個訃文，說是有一個朋友的父親去世了，我應該送甚麼呢？

交情要是不算很薄，您送錢送輓聯或是掛帳子都可以，不過接三件宿都要去，並且出殯的那天也得送殯去就是了。

白事和紅事的寫法一定差的多罷。

是的。寫「唁敬」或是寫「奠敬」。簽條兒和封套不能用紅的。出殯就寫「執

「非敬」「驢儀」是怎麼講？

「非敬」「驢儀」是怎麼講？

非是薄的意思，好像說是不成敬意，遮羞兒的。「驢儀」是送給遠道出外的。

這太麻煩了！

社會上的習慣如此，我們是不能不知道，寫錯了，就叫人家說笑話，不可不注

意！

(註) ●表兄 父の姉妹又は母の兄弟姉妹の子を「表兄弟」といふ。「表兄」はその兄分にあたる人を指す。●紅簽兒 紅色の短冊形の紙札。●燕爾 閨房の中をよくやはらぎ樂しさをいふ。●手歸 ゆきとつぐ。嫁にゆく。●詩經 周南「之子于歸・宜其室家」。●蓋 鏡台。嫁入道具。●洗三 小兒生れて第三日をいふ。此の日客を招き祝宴を開き小兒に湯をつかはす。●左不遇 どうかせ。どちみち。必ず。どうしても。●堂客 婦人。●官客 男子。●湯餅會 洗三に同じ。●彌 小兒生れて一ヶ月になることを「滿月」又は「彌月」といふ。●南山之敬 長壽を祝する意。南山は終南山で周の都であつた豊鎬の南にある。●詩經 小雅・天保「如月之恆・如日之升・如南山之壽・不騫不崩」。

紅簽 燕爾 爾之 緘子 益湯 彌蓋 落娶 嫁按 祝壽 帳
制計 薄輓 伴殯 唁奠 封套 紉葬 龜穿 菲驢 儀遮
羞社

第五十課 兩個女婿

程富翁有兩個女婿。大女婿張鏡，很聰明；二女婿李平，卻是愚笨異常。因此，程富翁很喜歡張鏡，看輕李平。一天，是程富翁的生日，張鏡和李平都來道喜。程富翁辦了酒席，招待親友，就叫兩個女婿在席上陪飲。

席上，酒菜以外，還有鮮果。當衆客吃石榴的時候，程富翁故意問兩個女婿說：「你們看石榴的皮，半邊是紅，半邊是青，這是甚麼原因呢？」

張鏡聽了，就說：「石榴皮半邊受日光曬着，所以變成紅色；那半邊因爲照不到陽光，所以仍舊是青的。」

程富翁以爲張鏡說得好，當衆誇獎不停。在坐的賓客，也同聲附和。張鏡自然是非常快樂。

李平心裏不服，就對張鏡說：「我聽了你的話，也想出一個問題來了，還要請您明白指教！」

張鏡很驕傲地說：「不妨，不妨！」

李平說：「西瓜的皮是青的，瓤卻是紅的，這也是陽光照到和照不到的原因嗎？」
張鏡頓時目瞪口呆不能回答。

(註) ●愚笨 〇おろか

●生日 〇誕生日

●親友 〇親戚と朋友

●鮮果 〇水菓子・生果

●曬 〇さらす・照りつける・

だしぬく(例)他睡了我了 〇彼は私を出しぬいた

●仍舊 〇元通り

●附和 〇附和する

●驕傲 〇傲慢

●瓢 〇瓜の

わた・借桶類のふくる・時計の機械の果實の仁 ●目瞪口呆 〇目を見はり口をあけてぼんやりする

女壻 〇愚笨 〇席陪 〇櫛 〇曬 〇仍舊 〇誇獎 〇賓附 〇驕傲 〇曬 〇登
呆惹 〇灰 〇攔

第五十一課 掩耳盜鈴

有一個笨賊，到一家人家去盜東西。走到屋裏一看，只見一個男人，睡在一張板床上，蓋著的綿被，已是破舊，只有一擔要貨擔子，放在床邊。笨賊見了這個情景，轉身想走。忽然看見擔子上，放着一個黃澄澄的銅鈴。他想：「還是這個鈴，比較值錢些。但是拿起來，一定要響的。」想了好久，就一隻手掩住了右邊的耳

有一天，某家做生日，把一個說像聲兒的招來。那人就在堂前掛起一個布幔。裏面只放著一張桌子，一張椅子和一塊醒木。

這時賀客喧喧擾擾，那人高聲說道：「諸位先生，對不起的很，我要獻技了。我的小技，是用耳朵來靜聽的。所以要請諸位先生靜些！」說著把兩手拱了一拱，轉身鑽到布幔裏去了。忽然聽得布幔裏，醒木拍的一響，滿屋子的人，個々寂靜無聲，注意聽他的表演。

小停，布幔裏鐘打了兩點；一陣狗叫，有一個孩子呱呱的哭了起來，好像半夜裏從夢中驚醒的，又聽見一個婦人在被窩裏翻身，嘴裏輕々的叫著，手裏慢々的拍著，朦々朧々的哄那孩子睡覺。不一會，孩子的哭聲，和婦人拍叫的聲音，都漸漸低下去；似乎孩子已經睡著，婦人也入夢鄉了。

正在寂靜的時候，忽然有一個人倉皇大叫：「火起了！火起了！」剛才安慰孩子的婦人，急聲喚他的丈夫；那孩子又驚醒了，大哭起來。接著就有許多人大叫

，許多孩子大哭，中間還夾雜狗咬的聲音，火星爆烈的聲音，屋子塌下去的聲音，幾千幾百個人喊救的聲音，搶東西的聲音，潑水澆火的聲音……凡是失火時候，應有的聲音，樣々都有。聽的人聽到這裏，好像自己遇了火災，嚇的臉也變了。忽然醒木又拍的一響，許多聲音都截然停止了。大家拍手叫好的譁笑起來。

說像聲兒的把布幔撤去，那邊仍舊只有一張桌子，一張椅子，一塊醒木罷了。

(註) ●口技 同時に各種の音を出して座中を悦ばしむるもの。似聲(コワイロ)を使ふ。八人藝の一種。●像聲兒的 似聲使ひ。●布幔 幕・カーテン。●醒木 定木。●哄 哄(コ)すかす・なだめる(例)小孩子哭你快哄他去。●だます(例)哄得人哄不得老天爺。●塌下去 倒れる。●潑れる。●搶東西 品物を奪ひ取る。●潑水澆火的聲音 水をかけて火を消す音。●嚇 びつくりする。●譁笑 さわがしく笑ふ(例)議論譁然 議論さわがし。

絶妙 技 慢 喧 擡 拱 陣 呱 場 潑 截 譁

第五十三課 通曉言語的要緊

在我想兩國往來交際，彼此通曉言語這件事是最要緊的，若是言語不通，不但兩國的政治風俗不能知盡，就連朋友們交接往來，彼此的情意，終不免有些隔膜。所謂是「差之毫釐，謬之千里。」彼此既不能各道其意，那情誼可又從何聯起呢？

假使當中有人繙話，可以各表其意，究竟比彼此能覲面交談，總差著點兒勢。再說，彼此文理，既不通曉，一切政治，又怎麼能體察的明白呢？若再偶然遇見關係重大的事情，使得彼此當面商酌，若經人繙話，雖然事情的情形，彼此心中都了然了，然而其中，有那細微的地方兒，總不免有覺著隔靴搔痒之感。這樣兒情形，只可意會，不可言傳的。總而言之，語言文理，於兩國交際之道，是最有密接的關係。

(註) ●通曉 〓よく物事に明かなる ●隔膜 〓へだつ ●差之毫釐・謬之千里 〓毫釐の差も千里の謬となる ●繙話 〓通譯する ●覲面 〓額を合はす・まのあたり (例) 你們兩位覲面商量商量 〓御兩人でまのあたり御相談下さる ●差著点兒勢 〓少し様子がちがふ ●體察 〓詳しく觀察する ●了然 〓明か (例) 意思都了然了 〓意味は皆明かです ●隔靴搔痒 〓靴を隔てゝかゆきをかく・思ふやうに手のとどかぬ ●意會 〓以心傳心 (例) 但能意會・不可言傳 〓只意會するのみで言葉で傳へることが出来ない

曉^{トモ}政^シ・治^シ・隔^ヒ・膜^ヒ・釐^カ・繙^ヒ・覲^ヒ・勢^シ・偶^ヒ・搔^ヒ・痒^シ・密^シ

第五十四課 學問的趣味

我是個主張趣味主義的，倘若用化學化分「梁啓超」這件東西，把裏頭所含一種

原素名叫「趣味」的抽出來，只怕所騰僅有個零了。我以為凡人必常常生活念趣味之中，生活方有價值；若哭喪著臉，挨過幾十年，那麼生命便生沙漠，要他用！中國人見面，最歡喜用的一句話：「近來作何消遣？」這句話我聽著便討厭話裏的意思。好像生活不耐煩了，幾十年日子沒有法子過，勉強我些事情來消他遣他。一個人若生活於這狀況之下，我勸他不如早日投海。我覺得天下萬事萬物都有趣味，我只嫌二十四點鐘不能擴充到四十八點，不夠我享用。我一年到頭不肯歇，問我做甚麼？忙的是我的趣味。我以為這便是人生最合理的生活。我常常想運動別人，也學我這樣生活。

凡屬趣味，我一概都承認他是如的。但怎麼樣才算「趣味」，不能不下一個注解。我說：「凡一件事做下去，不會生出和趣味相反的結果的，這件事便可以為趣味的主体。賭錢趣味嗎？輸了怎麼樣？吃酒趣味嗎？病了怎麼樣？做官趣味嗎？沒有官做時候怎麼樣？諸如此類，雖然在短時間內像有趣味，結果

會鬧到俗語說的「沒趣一時來，」所以我們不能承認他是趣味。凡趣味的性質，總要以趣味始，以趣味終。所以能為趣味之主体者，莫如勞作，遊戲，藝術，學問四項。諸君聽我這段話，切勿誤會，以為我用道德觀念來選擇趣味。我不問德不德，只問趣不趣；我並不是因為賭錢，不道德，才排斥賭錢，因為賭錢的本質，會鬧到沒趣，便破壞了我的趣味主義，所以排斥賭錢。我並不是因為學問是道德，才提倡學問；因為學問的本質，能夠以趣味始，趣味終，最合於我的趣味主義的條件，所以提倡學問。

學問的趣味是怎麼一回事呢？這句話我不能回答。凡趣味總要自己領略，自己未曾領略得到時，旁人沒有法子告訴你。

佛典說的「如人飲水，冷暖自知。」你問我這水怎麼樣的冷，我便把所有形容詞說盡也形容不出給你聽，除非你親自喝一口。

(梁 啓 超)

(註) ● 膿 || 殘る ● 換過 || ぐづぐづ過す ● 討厭 || 嫌ふ ● うるさい (例) 那人實在叫人討厭 || あの人には本當にうるさい ● 找 || 求める ● さがす ● 嫌 || 疑ふ ● きらぶ ● 恨む ● 一年到頭 || 一年中 ● 一概 || すべて ● 一緒と ● 大体に (例)

一概而論||一概に論ずる・一切・すべて (例) 我一概不知道||私は一切知りません ●輸||負ける (例) 借們賭個輸
 贏||お互共一つ勝負をかけて見やう ●輸東兒||賭事に負けておごる ●沒趣||不興なる・面白なき ●切勿||必
 ずするなかれ ●必ず・確實なる・ねんごろ・の意のとき「切」は上平となる (例) 切要・切實・切る・割く・字の
 反切の意のとき「切」は去聲となる (例) 切肉不離皮 (血縁なものは他人より情深い) 誤會||誤解 ●並不是||決して
 ……でない「並非」ともいふ (例) 並不是取利||決して利を貪るためではない ●提倡||自ら申し出して人に勧める
 ●獎勵する ●領略||その意義を理解すること ●佛經||佛經 ●除非||ではなくて……………

梁^カ啓^ク 超^カ素^ス 抽^カ騰^テ 零^カ喪^サ 沙^カ漠^マ 厭^カ狀^ジ 况^カ擴^ク 亨^カ凡^フ 屬^カ註^ジ
 輸^カ諸^シ 莫^カ須^ス 勿^カ排^ハ 斥^カ質^シ 倡^カ始^シ 終^カ條^ジ 略^カ佛^フ 典^テ形^シ 容^シ 詞^シ
 除^カ非^フ

第五十五課 完璧歸趙

列國的時代，趙國有一塊和氏璧，相傳々國王璽就是此璧作的。秦昭王聽說了，派人到趙國跟趙王說道：「秦國願以十五座城，換趙國這塊和氏璧。」趙王猶豫不決，深恐秦國恃強，白々要了和氏璧，不給這十五座城。藺相如說道：「大王不必猶豫，臣願奉璧入秦，如秦王反覆無常，臣能保得完璧歸趙，決不會有了誤

失。」

趙王遂派藺相如爲使，乃至秦王得著了和氏璧，果然要不給這十五座城了。藺相如診道：「此璧雖好，可惜有那一点黑點兒。」秦王說道：「黑點在那裏？我怎麼看不見？」藺相如道：「我指給大王看。」說着把和氏璧接回，怒髮沖冠的向着秦王說道：「秦國所以這樣的強盛，是因爲有信實的緣故。現在大王受璧不償城，這叫甚麼道理呢？」臣奉命以璧換城而來，大王若不講理，臣就將腦袋與璧俱碎在大王的面前，然後以頸血濺大王之身。」說話的時候，聲色俱厲。秦王很是佩服，但不要和氏璧了，並且又大爲款待。藺相如遂把這和氏璧，完々全々の帶歸趙國：這就是「完璧歸趙。」

(註) ● 璧 || 玉の總稱 ● 猶豫不決 || 疑ひためらひひせず ● 恃強 || 強盛をたのみよる (例) 恃才傲物 || 才をたのんで傲慢である ● 反覆無常 || あてにならぬ (例) 反覆無常眞是小人 (明・太祖の言) ● 使 || 使者・使ひ ● 指 || 示す・指摘する ● 怒髮沖冠 || 怒つて頭髮の逆に堅つをいふ・憤怒の形容である ● 濺 || そそぐ・はねる (例) 濺了一身の泥 || 身體一面に泥がはねた ● 款待 || 丁寧にもてなす ● 佩服 || 感服する・感心する

糟・場・縮・璧・趙・玉・璽・秦・昭・猶・豫・恃・藺・覆・使・惜・怒・髮

沖冠チウクワン 價碎ケツソウ 頸血ケツケツ 濺俱セツク 厲款ケツク 抬擯タイニン

第五十六課 胯下之辱

漢朝的韓信，自乞食漂母之後，這淮陰地方有一羣惡少年，看見韓信這樣的窮困，並且一點兒志氣也沒有，大家都很輕視他。一天有個少年，在街上看見了韓信說道：「你雖是長了這麼大的身材，又好帶個刀劍，彷彿像怎麼厲害似的，其實你更無用，簡直和飯桶一樣，不過裝飯而已。你要真橫，你把我殺了。你要假橫，你由我胯下鑽過去。」韓信笑道：「我本來不橫，我是個乏人。得了。你把我放過去罷！」那個少年說道：「那不行。僭們兩個人，今天既是遇到一塊，非得有個解決不成。」韓信看了那少年半天，只得爬着由那個少年胯下走出。街上看熱鬧的人山人海，一看韓信這個樣子，大家哈哈大笑。

諸位看韓信這樣的能忍，所以後來一直作到王爺，「小不忍則亂大謀」，這句話極有經驗，我們處也須要記住。

(註) ●勝ハ敗(また) ●藐視ハ見下げる・輕視する。(例)你別藐視人ハ君人を見下げるな ●身材ハ体格 ●橫(去聲)ハよこしまなる・暴戾なる(例)他橫的丁不得ハ彼は非常に兇暴だ ●乏人ハ愚かな人・つまらぬ人 ●爬ハはひある

●哈哈ハ笑ふ聲(例)哈哈的笑ハはらはらと笑ふ ●打哈哈ハ串戲をふ

關・校・勝・辱・韓・乞・食・漂・淮・羣・貌・視・橫・鑽・乏

第五十七課 漢家三傑

漢高祖作了皇帝之後，在洛陽南宮大開筵宴。酒過三巡，菜過五味，漢高祖說道：「我所以得天下，項羽所以失天下，這是甚麼緣故？你們諸臣知道麼？」高起

王陵一齊奏道：「陛下使人攻城，得了之後，便分與有功之人，與天下同其利，

所以陛下得了天下。項羽不然，有功的人害之，賢德的人疑之，戰勝他也不以為

功，得地他也不分與人，所以他失了天下。」漢高祖說道：「公只知其一未知其二

。夫運籌帷幄之中，決勝千里之外，吾不如子房——子房是張良的號——；鎮國家

，撫百姓，給餉餽，不絕糧道，吾不如蕭何；連百萬之衆，戰必勝，攻必取，吾

不如韓信；此三者皆人傑，吾能用人，此吾所以得了天下的。項羽只有一個范增

，他還不能用，比項羽所以失了天下的。」羣臣聽此議論，無不佩服。

(註) ●筵宴||酒宴 ●奏||言上する ●公||人に對する敬稱(例)此公||このかた ●運籌||謀事をめぐらす ●帷帳
 ||幕・引幕 ●撫||なぐさめいたはる ●節度||兵糧 ●無不佩服||感服しないものはない

本支カニムルニ
 妥另競爭占傳達間繙譯偶偏覺

第五十八課 蘇武牧羊

漢武帝命蘇武出使匈奴。蘇武到了匈奴。他的副使和投降匈奴的漢人，大家約定了，要想把單于的母親劫歸漢朝，以便要約。不料機謀洩漏，被匈奴知道了。蘇武說：「事到如此，一宜要連累我的。我是使臣，假使被他們折辱而死，豈可負於國嗎？」因此就要自盡，却被隨員竭力勸住。

後來單于派人去召蘇武責問，要他投降。蘇武說：「我奉命而來，現在被辱，即使活著，也沒有甚麼面子回漢了！」就拔出佩刀，直向胸口亂刺。有一個人趕上去，將他一把抱住，但是已經受傷氣絕了。他們趕忙請醫生給他醫治。醫生見他

身體已僵，就叫人掘地成坎，內置微火，把蘇武蓋在坎的上面，再叫人輕々の在他背上踐踏，使他死血流動。過了半天，蘇武方才蘇醒過來。

單于因爲蘇武忠勇，愈加要他投降，派人去勸他，蘇武反把來人大罵一頓。單于就吩咐將他關在地窟裏，不給他東西吃。恰巧天下雪，蘇武飢渴了，就把雪和氈毛，連吞下去。過了幾天，蘇武仍舊活著，匈奴人覺得很奇怪。單于見逼他不到，就吩咐把他送到北海邊上去牧羊，對他說：「雄羊生了小羊，能穀哺乳，那就放你回去了。」蘇武到了北海邊上，天々去牧羊，肚子餓了，沒有甚麼東西吃。他就採些果子，捉些野鼠當食物。他除了羣羊以外，沒有別的伴侶。但是從漢朝帶去的使節，他却無論何時，都拿在手裏的。

後來到匈奴來的漢使，每次打聽蘇武的下落，匈奴人總說蘇武已經死了。

過了多年，有一個漢使，知道了蘇武住的地方，就哄單于說：「某天，我們皇上射雁，一箭過去，把一雁射下來，恰巧那雁腳上繫著一方綢，綢上面寫著許多字

原來是蘇武寄出的。蘇武現候某處某處，我們的皇上也知道了。單于聽了大驚，以為天下真有這等奇事，就吩咐把蘇武叫回來，送他歸漢。

蘇武在匈奴十九年；去的時候很強壯，回來的，鬚髮都白了。

(註) ①匈奴 北狄の一。秦漢の頃最も強盛で今の内外蒙古の地を有した。● 連累 しまきぞへ
②自盡 自殺する。● 竭力 力をつくす(例) 盡心竭力 心力をつくす。● 召 ぬす。招く。よぶ。● 佩刀 佩びたる刀。刀をおぶ。● 胸 けい。鳩尾(みぞおさ)。● 趕忙 大急ぎ。● 僵 堅くなる。● 坎 穴(土地の)。● 踐踏 踏みつく。● 愈加 ますます。いよいよ。● 地窟 地下。● 伴 偪りな。かま。とも。● 下落 ゆくへ。ありか。(例) 不知下落 行方が知らない。● 哄 欺く。ごまかす(例) 哄得人 哄不得 老爺 人は瞞着出来ても天をだますことが出来ぬ。● 唇 むすぶ。しめる。● 鬚 びげ

牧 倂 奴 降 劫 洩 漏 拔 刺 僵 掘 坎 逼 射

附 1 四字成語萃選

時來運轉 好機來りて盛大に
なる

對牛彈琴 馬の耳に念佛

江河日下 勢力が漸次衰退す

唇亡齒寒 皮を引けば身痛む

南船北馬 東奔て走して忙し
き事

海不揚波 天下一平

念三念四 あれやこれや不平
をいふ

貪官汚吏 不正なる官吏

虛張聲勢 虛勢を張る

目瞠口呆 目を見はり口をあ
けてぼんやりする

身不由主 自分の勝手になら
ない

爭前恐後 先を争ひて我劣ら
じ

借劔殺人

恩將仇報

如官如府

二五不當

獨一無二

樹大招風

涎皮賴臉

依人作嫁

恨相見晚

以管窺天

強弓易折

汗牛充棟

截髮鋪短

非同小可

移風易俗

他人の力を借りて人をいぢめる

恩を仇でかへす

確かなる

適當ならぬこと

一つとあつて二つとない無二の

富貴なる人は醜を招き易し

鐵面皮なる

人にたよりにて生活する

相見ることの晩きを恨む

釧の穴から天を見る

柳に雪折なし

書物の多きを云ふ

長を取り短を補ふ

只善ではない

風俗を移して善美にすること

一勞永逸

何足掛齒

慘不忍觀

魂飛魄散

入不敷出

意在言外

張冠李戴

捨易就難

風聲鶴淚

錢能通神

紙上談兵

狡兔三窟

下不爲例

名過其實

嘴直心快

一たび苦勞するも永くその利益を受

くくに掛けるに及ば

ずむごたらしくて見るに忍びない

非常に吃驚する

收支相償はず

言外に意味がある

徳利に味噌をつける

易きを捨てて困難なことをする

些細なることに心配すること

地獄の沙汰も金次第

麩の上の泳ぎ

狡狴なる兎は三つの穴を用意す

これ限りにて止めて置く

評判が實際より過ぎたるいふ

口はやかましいが心は正しい

怪模怪様

神出鬼没

相門有相

緣木求魚

虎頭蛇尾

朝三暮四

笑裡藏刀

集腋成裘

杞人憂天

消愁釋悶

任人所爲

門當戶對

明知故問

大開門做

喜笑顏開

奇怪なる様子

變化速かにして測るべからざること

名士は名家より出づ

砂を絞りにて油をとる

始めよく終り全からず

巧妙なる計略を以ての人を愚弄する

油斷大敵

協力すれば如何なる難事も處置する

取越苦勞

憂を解く

人のするまゝにまかす

結婚に際し雙方の家柄身分のふさはしいこと

知りたることをわざと尋ねる

公々然々とする

にこにこしたる顔

鶏犬不留
邪不侵正
禍不單行
車載斗量

すつかり一切合切
邪なるものは正義
のものに勝たず
弱り目に祟り目
多数なること

附 9 北平俗諺

借花獻佛
錢多怕多
病急亂投醫
杞人憂天
瞎子打燈籠
嘴笨費話多
拿別人頂門

他人の禪で相撲取る
金持苦勞多し
溺るゝものは藁をもつかむ
取越し苦勞
盲に提灯
下手の長談議
人をだしに使ふ

畫虎類狗
山大無柴
胡思亂想
寬洪大量

似而非なるもの
獨活の大本
下らぬ事を思ひめぐらす
度量の大なること

他有來言我有去語
掃自己門前的雪
有錢的人兒大三輩
知人知面不知心
臨陣磨槍
圖錢買老牛
雨後送傘

賣り言葉に買ひ言葉
我が身の繩を拂へ
金あれば馬鹿でも且那
人は見掛けに寄らぬもの
賦捕つて繩をなふ
安物買ひの錢失ひ
六日の萬蒲

能舌利齒
莫名其妙
得過且過
福至心靈

辯舌に長じたる
其の所以を解しかねる
行きあたりばつたり
好運になれば心も敏活になる

賠錢賺辛苦

骨折り損の草臥れ
儲け

三天打魚兩天晒網

三日坊主

一山比一山高

上には上がある

耗子才知耗子路

蛇の道蛇

一不做二不休

毒を食へば皿まで

驢唇不對馬嘴

木に竹は接げぬ

官不打送禮的

鼻藥

估小便宜喫大虧

一文惜しみの百文
知らず

眼不見心不煩

知らぬが佛

有理講倒人

道理には勝てぬ

熟能生巧

習ふよりは慣れる

孔子門前賣孝經

釋迦に説法

淹水的是會水的

よく泳ぐもろは水
に溺る

好事多魔

とかく浮世はまゝ
ならぬ

瞎子上山看景緻

盲人の牆覗き

害人害己害自身

人を呪へば穴二つ

高不揚低不就

帯に短し褌に長し

開口告人難

金談は庄ひ難し

撒謊的話真應驗

嘘から出た誠

寧走十步遠不走一步險

君子危きに近寄ら
ぬ

拿人當賊防

人を見たら泥棒と
思へ

夕竹出好筍

鷹が鷹を生む

一事如此萬事如此

一事が萬事

一方水土養一方人

處換れば品かわる

謀事在人成事在天

人力を盡して天命を俟つ

來言是非者便是是非人

人の惡口を云へば自分の品がきがる

一塊兒作事也是有緣

袖振り合ふも多少の緣

入境問禁入國問俗

郷に入つては郷に従へ

好了疤了忘了疼

喉元過ぐれば熱さを忘る

人爲財死鳥爲食亡

利を貪るものは害を顧みず

別人屁臭自己糞香

我が佛尊じ

初生犢兒不怕虎

盲人蛇におぢぢ

村中無虎狗爲王

鳥なき里の蝙蝠

挨着大樹有柴燒

立寄れば大木の蔭

千賒不如八百現

明日の百より今日の五十

三句話不離本行

我田引水

死無對證

死人に口無し

鐵尺磨成針

努力すれば成らざることなし

自大是一個臭字

自慢の糞は犬も喰はぬ

井淘三遍喫好水

稼ぐに追付く貧乏なし

一人傳虛百人傳實

一大虚を吠へば萬犬實を傳ふ

當一天和尚撞一天鐘

その場限りの仕事

整瓶子不動半瓶子搖

生兵法大疵の本

握着耳朵偷鈴鐺

頭穩して尻穩さず

東見東流西見西流

好藥不如調養

現用錢現作活

鷄也飛了蛋也打了

一個人一副眼光

紙裏包不住火

穿邊兒看熱鬧

その日その日の風次第

藥より養生

懶者の節句働き

あぶ蜂とらず

蓼喰ふ虫も好き好き

隠事は必ず顯はれる

懐手

與君一夕話勝讀十年書

丈夫一言駟馬難追

挨金似金挨玉似玉

瘦死駱駝比馬大

平時不燒香急來抱佛脚

耗子舐猫的鼻子

無風不起浪

一七〇

君と一夕の話は十年の讀書に優る

男子の一言は金鐵の如し

朱に交れば赤くなる

腐も鯛つて

苦しい時の神頼り

飛んで火に入る夏の虫

火の無い所に煙は立たぬ

崇文書局印行各種教科書

新編國民學校用

初等國文全八冊 第一冊一元二角 第二冊一元五角

三民主義國民學校用

新編國文教科書 第一冊一元三角 第二冊一元五角

白話文(國語文)讀本 初級 中級 高級 各冊

此書有著作權

翻印必究

最新國語教本 (基礎篇)

中華民國三十一年六月初版
 中華民國三十四年十一月第二版
 中華民國三十五年三月第三版
 印行

定價十二元

外埠酌加運費
 滙費七毛

著者 薛 瑞 麒

發行者 臺南市中正路一段門牌二六號
 崇文書局

代表 翁 金 護

印刷所 臺南市安平路
 鴻文印刷廠

發行處 臺南市中正路一段門牌二六號
 崇文書局

股份有限公司 臺南市開山路二段門牌八號

崇文書局印行各種名著

臺南

薛瑞麒著最新國語教本

第三版改正後編 定價十一元

薛瑞麒著最新國語教本 (一) 定價八元

韓石盧著國語發音入門 定價二元

蔣主席大演講集 定價八元

日趣味の觀相學 人心觀藝術八元

實用國語會話大全 十元

實用英語會話大全 十元

實用國語發音全表 二元二毛

初學必携白話文連成法 三元

各界 現代時文讀本 三元

新體白話商業書信 前編 五毛 後編 五毛

新體白話普通書信 前編 六毛 後編 六毛

新體白話女界書信 前編 六毛 後編 六毛

新體白話學生書信 前編 五元 後編 五元

中等適用國語文研究法 五元

中等適用國語文法之研究 六元

六百 國語文讀本 五元

各界 現代公文程式大全 前編 八元 後編 八元

國父孫中山先生正傳 八元

世界三大名著 天下一家 七元七毛

世界三大名著 戰時蘇聯遊記 六元六毛

世界三大名著 勇士們 六元六毛

教科 中華國史問答 六元

參考 歷史小說 孫中山演義 六元

新自話體上中下卷全四冊各七元

臺灣革命全史 五元

民國三十五年臺灣民曆星期日別 三元二毛

二色月表添付 三元二毛

明解三民主義問答 七元

全文三民主義 七元

日文翻譯三民主義明解 七元

實用國音新字典 十元

中等 現代英語讀本 卷二 六元

教科 集增廣昔時賢文 一元三毛

處世 金言

金言